

Denominaciones populares de las especies frutales en Alfaro (La Rioja)

1. INTRODUCCIÓN

En el presente artículo se recogen las denominaciones populares que reciben las frutas y árboles frutales cultivados en la localidad de Alfaro (La Rioja). Una de las razones que nos ha impulsado a emprender esta tarea ha sido la necesidad de fijar por escrito un caudal léxico que progresivamente desaparece o se modifica. Por otro lado, el lugar geográfico seleccionado —Alfaro— no es fruto del azar, la agricultura forma la mayor fuente de riqueza de este pueblo que conforma una rica huerta regada por las aguas del Ebro y con una superficie cultivable que supone el 65 por ciento de su extensión total, frente al 35 por ciento que posee La Rioja. En las 7.000 hectáreas de secano alfareño se plantan vides, frutales y cereal —los frutales superan las 300 hectáreas—. El regadío, unas 6.000 hectáreas, está dedicado en su mayor parte a productos hortofrutícolas.

Situada en La Rioja Baja y haciendo frontera con Navarra está la ciudad de Alfaro¹, cuyo término municipal es el tercero de España en extensión, con 196 kilómetros cuadrados. La ciudad descansa en la ribera derecha del Ebro, en la margen derecha del Alhama y en la falda del monte Tambarría. Es la capital de la subcomarca que lleva su nombre y comprende otros dos municipios: Aldeanueva de Ebro y Rincón de Soto. Los límites provinciales de La Rioja con Navarra se corresponden con los de este término municipal, cuya extensión es de 193,3 kilómetros cuadrados. Perteneció al partido judicial de Calahorra.

2. METODOLOGÍA

La elaboración del presente trabajo se ha realizado en dos fases, cada una de ellas con la metodología correspondiente.

La primera fase ha consistido en recoger el léxico vivo de los frutales alfareños a través de las encuestas realizadas a labradores de Alfaro. Es el

¹ *ENCICLOPEDIA DE LA RIOJA* (Logroño: H.E.S.A., 1983), Vol. I, pp. 81-96.

«trabajo de campo», cuyos materiales se han recopilado «in situ». La segunda fase ha sido la organización de este repertorio léxico. Es el «trabajo de estudio». La exposición de este material se divide en dos amplios apartados que constituyen el cuerpo de este artículo. La primera parte es el capítulo descriptivo, mostramos en su contexto el material recogido en las encuestas —ordenados alfabéticamente los frutos—. La segunda parte, de naturaleza lexicográfica, contiene el vocabulario de todas las voces registradas en el capítulo anterior y completadas con referencias de términos procedentes de diccionarios, léxicos o trabajos dialectológicos de las zonas colindantes.

Para la recogida de los datos, hemos considerado conveniente, teniendo en cuenta la finalidad de la investigación, utilizar la conversación semidirigida. El cuestionario que hemos elaborado ha exigido una pormenorizada documentación. Por ello, hemos consultado variadas fuentes. Mantenemos el rigor científico que un campo semántico de estas características impone, porque consideramos fundamental clasificar e identificar con precisión las variedades de frutas, aspecto que ayuda a conocer, en muchas ocasiones, el origen de ciertas denominaciones o de especies autóctonas. Las fuentes consultadas, la mayoría de ellas localizadas en Alfaro, han sido las siguientes: almacenistas de frutas, fruteros, viveristas, ingenieros agrónomos y agricultores con preparación técnica. Asimismo han colaborado profesores de Botánica y miembros del Servicio de Extensión Agraria y de la Cámara Agraria Local (dependiente del Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación).

Para la elección de nuestros informantes, dos hombres y dos mujeres, se han tenido en cuenta los requisitos básicos de cualquier encuesta dialectal, que se fundamentan en las siguientes perspectivas:

a) Perspectiva diatópica: han nacido y residen habitualmente en Alfaro, sus padres y familiares son oriundos de allí, no han trabajado nunca fuera de la localidad, no han estado ausentes de la misma durante largos períodos y conviven habitualmente con personas del lugar.

b) Perspectiva diastrática: sexo: dos hombres y dos mujeres; edad: los hombres de 55 y 68 años; las mujeres, de 60 y 65 años; nivel cultural: instrucción primaria; y profesión: los hombres, agricultores; las mujeres, sus labores.

Con la intención de comparar dos sincronías, hemos elegido dos hombres de diferentes generaciones. Aspecto que nos ha permitido comprobar si en ese espacio temporal —de grandes transformaciones para el agro— el léxico de los frutos ha sufrido algún cambio, máxime teniendo en cuenta que estas especies se hallan muy expuestas a influencia externa.

3. DESCRIPCIÓN DE LAS ESPECIES FRUTALES

3.1. *Nota introductoria*

El objetivo de este apartado, como hemos expuesto más arriba, es presentar ordenadamente el material recogido en las encuestas. Mostramos los frutales alfareños ordenados alfabéticamente y en artículos diferentes. Cada fruto se expone de acuerdo al siguiente orden temático: nombre de la especie y de su plantación, morfología, peculiaridades y variedades o castas. Por claras razones de espacio hemos omitido los datos referidos a características de cultivo, así como los de plagas y enfermedades. Junto a los nombres vulgares de las variedades recogidas, incluimos las correspondientes denominaciones comerciales. Consideramos útil esta información porque esclarece aspectos lingüísticos que, de lo contrario, hubiesen quedado sin explicación.

Los términos recogidos directamente de los encuestados se escriben en letra cursiva². En algunas ocasiones, se ofrecen palabras, frases y expresiones entrecomilladas. Es, por una parte, para poner de relieve la espontaneidad del hablante en determinadas expresiones; y, por otra, para destacar términos que, aunque no incluidos en el posterior vocabulario por no considerarse específicos del campo estudiado, contribuyen a caracterizar el decurso lingüístico de la zona.

3.2. *Especies frutales: aspectos generales y descripción*

Los *frutales*, *árboles frutales* o *arboleado* constituyen un vasto cultivo del campo alfareño. Con esta denominación se designan los árboles que dan *fruta* de sabor, por lo común, dulce. El *olivo* y la *viña* forman parte de este grupo, al igual que el *melón*, la *sandía*, la *fresa* y la *mora* pues, aunque estas cuatro últimas son plantas hortícolas, se consideran *fruta* por su sabor azucarado, independientemente de sus semejanzas de cultivo con las hortalizas. Pasemos, pues, a describir las especies de la zona.

² No transcribimos las variantes contextuales propias del idiolecto, puesto que, al no ser extensivas a todos los términos, deformarían la realidad lingüística. Los casos de vacilación vocálica y consonántica se han señalado porque en ellos confluyen causas que nos ayudan a comprender la pervivencia y el origen de algunas voces. La diptongación de hiatos, solución frecuente en el habla vulgar, se ha respetado por ser de uso general.

3.2.1. Acerola

Apenas hay *acerolos*, y los pocos que se conocen son *silvestres*. Su fruto, la *acerola*, considerada «estilo a las *pomas*» tiene forma redonda, con *piel* amarilla o sonrosada. La *carne* o pulpa es buena para comer y contiene tres *pepitas*, *pipas* o *semillas* que nacen muy juntas y son bastante duras.

3.2.2. Albaricoque

Árbol y fruto reciben el mismo nombre, o sea, las variantes *albaricoque* y *albericoque*. No obstante, los términos usados con mayor frecuencia por la gente mayor son *alberechigo*, *alberéchigo*, *alberchigo* y *albérchigo*. Se pueden oír indistintamente cualesquiera de estos apelativos.

Esta drupa tiene un pedúnculo o *pezón* muy corto, su *piel* puede ser amarillenta, blanquecina o roja. La *carne* es de agradable sabor y en su interior está el *hueso* que recubre la *pepita*, *pipa* o *semilla*; el gusto de ésta sirve para clasificar el fruto como *alberechigo de pipa dulce* y *alberechigo de pipa amarga*. En las ramas, cuando están muy concentrados los frutos, se forman *ramilletes* o *bolos de alberechigos*. Es un árbol de fructificación regular y abundante.

3.2.3. Cereza

El *cerezo* es un árbol bastante cultivado en tierra alfareña. Las *cerezas* suelen presentarse formando *ramilletes* «de a dos o de a tres» unidos por el *rabo*; la drupa tiene la *piel* brillante, de diferente tonalidad según la variedad. La *carne* o pulpa es jugosa y en su interior se encuentra el *hueso* que contiene la *pipa*.

Los *campos*, *corros*, *parcelas* o *piezas de cerezas* ofrecen distintas variedades que, por lo común, responden a nombres comerciales, excepto la denominación *tempranas* o *tempranillas* que incluye cualesquiera de ellas, siempre que sean las primeras que se recolectan en la temporada. Como curiosidad es interesante señalar que los niños jugaban a hacer una *uva de cerezas*. Consistía este entretenimiento en cubrir una rama de árbol entrelazándola con esta fruta. Las variedades cultivadas son:

— *cereza albidrial* o *taleguera*: es gruesa, de *carne* dura, la *piel* amarilla y roja; parecida a la *cereza agria*, es muy *temprana*. El nombre comercial es «taleguera brillante».

— *cereza blanca*: es gruesa, la *piel* blanca amarillenta y la *carne* dura. Nombre comercial «blanca de Provenza».

— *cereza burlá*: es también gruesa, la *piel* de color rojo y tiene una hendidura en la *piel* que la caracteriza. Su nombre comercial es «burlat».

— *cereza de confitar o de embotar, agria*: es gruesa, de *carne* dura y sonrosada; la *piel* es blanca con una pinta y el sabor es un poco fuerte. Como sus apelativos indican, es la utilizada para *embotar*. La variedad comercial es «Napoleón francesa».

— *cereza del cristal*: es «menuda y coloradita», de sabor agradable. Corresponde a la variedad «picota colorada».

— *cereza del Monzón o monzona*: fruto grueso, de *piel* roja y amarilla, la *carne* es dura y bastante dulce. Nombre comercial «garrafal Napoleón o de Monzón».

— *cereza negrilla*: es una de las más antiguas, «la primera que venía», es *temprana* y de tamaño menudo. Cuando madura del todo adquiere un tono negro característico y un dulce sabor. El nombre comercial es «picota negra».

— *cereza de la pinta*: también es una variedad antigua. Su tamaño es grueso, la *carne* dura, la *piel* roja con un punteado negro y con una raya en el centro. El nombre comercial es «garrafal tigre (de la pinta)».

3.2.4. Ciruela

Hay abundantes *campos*, *corros*, *parcelas* o *piezas de ciruelos*, es un árbol bastante cultivado en suelo alfareño. La *ciruela* es un fruta muy apreciada, su *piel* tiene diferentes tonos según la variedad, la *carne* es dulce y jugosa, y el *rabo* es corto. El *hueso* encierra en su interior la *semilla* o *simiente* que, antiguamente, se usaba para sembrar otros árboles de la misma especie. Las *ciruelas* se suelen *embotar* para conserva doméstica. También se consumen las *pasas de ciruela* o *pasas* que son el resultado de dejar la fruta extendida y a la sombra durante un tiempo para que se seque; la *piel* queda arrugada, son muy dulces y se pueden comer en cualquier temporada. Los tipos de *ciruela* que se cultivan son:

— *ciruela Claudia*: tiene tamaño mediano, de sabor dulce, la *piel* es de color amarillo *averdecido* y se considera la más sabrosa de todas. Nombre comercial «reina Claudia verde».

— *ciruela Claudia de Tolosa*: es similar a la anterior, pero más gruesa y menos dulce. La *piel* y *carne* son amarillas. El nombre comercial «reina Claudia de Tolosa».

— *ciruela francesa*: es la de mayor tamaño, la *piel* y la *carne* son de color amarillo, ésta es dura. Nombre comercial «reina Claudia d'Oullins (francesa dorada)».

— *ciruela de la rosa*: la *piel* es roja y la *carne* amarilla, es alargada y se utiliza, por lo común, para polinizar; apenas tiene venta comercial. Corresponde a una variedad de tipo japonés llamada «Santa Rosa».

— *ciruela sanjuanera*: de tamaño mediano, forma ligeramente ovalada, *piel* y *carne* amarillas, de sabor dulce y agradable. Según dicen «venía por San Juan». Corresponde a un cruce de dos variedades «miroval natural» y «miroval común».

3.2.5. Duraznilla

La *duraznilla* o *durasnilla* es similar a un *melocotón*; el árbol es muy parecido y en algunas ocasiones se denomina *melocotonero* o *prisco*, aunque habitualmente es el *árbol de duraznillas* o *árbol de durasnillas*.

El fruto es una pequeña drupa de forma esférica, la *piel* es fina y lisa, por lo común de color sonrosado. La *carne* tiene sabor agradable y está adherida a un *bueso* que encierra una *pepita* o *pipa* amarga. El *rabo* es corto y la hendidura que se forma en su unión con el fruto es el *pezón*. Es *abridor* «porque se parte en dos mitades con gran facilidad». En la actualidad apenas quedan duraznos y los que hay son *silvestres*, se hallan diseminados por el campo.

3.2.6. Fresa

Aunque es planta hortícola, ya hemos indicado que para la realidad del hombre alfarero se trata de una *fruta* debido a su sabor, independientemente de su cultivo, que es similar al de cualquier hortaliza. La *fresa* se cultiva en pocas cantidades, más bien «a capricho del hortelano». Es corriente tener una *rincle* o un *corro* pequeño de *fresas*. Esta rosácea se reproduce por *matas* o estolones 'tallos rastreros que se extienden por la tierra echando raíz'.

La *fresa* es más fina y pequeña que el *fresón*, ambos tienen la misma morfología. El fruto se une a la *mata* o tallo por un corto *rabo*, éste y la expansión que tiene debajo forman el *pezón*. En el interior está el *corazón*. La *piel* es roja, tiene unas pequeñas *pepitas* o *pipas*, y la *carne*, también roja, es de dulce sabor. La *fresilla* o *fresa silvestre* es la que nace espontáneamente en los *ribazos* sombríos, más pequeña que la cultivada, pero de aroma y sabor más intensos.

3.2.7. Guinda

El *guindo* se diferencia del *cerezo* porque los frutos de aquél son más blandos y *ácidos*, aunque resultan agradables y se emplean también para la confección de bebidas y para *embotar*. La *guinda* está recubierta por una fina *piel*, la *carne* o pulpa es consistente y en su interior está el *bueso*. Se une a la rama mediante un pedúnculo o *rabo* largo. Hay dos tipos de *guindos*:

— *guindo garrafal* o *algarrafal*: produce la *guinda garrafal* o *algarrafal*, «es colicosa» y se utiliza para hacer el aguardiente. Su copa es piramidal.

— *guindo rabioso*: se planta en los *ribazos* y produce la *guinda rabiosa*, ácida para comer y utilizada por lo común para *embotar*. Es un árbol corpulento con copa pendular.

3.2.8. Higo

Las *higueras* se hallan en las *lindes* o *lintes* de las *piezas*, por tanto se hallan diseminadas por el campo alfareño. El *higo*, planta cultivada piriforme, tiene un *pezón* o rabillo corto, la *piel* es blanda y la *carne* alberga en su interior gran cantidad de *pipas*. Las *brevas* o *bigas* —menos usado este término— son los frutos de la primera cosecha que produce la higuera, tienen la *piel* negra y son de grueso tamaño. Las castas que se conocen son:

— *higo angelical blanco*: es redondo, de tamaño mediano, tiene la *piel* amarilla y la *carne* colorada. Se usa para hacer *dulce*.

— *higo angelical negro* o *negro corto*: es redondo, de tamaño mediano, de *piel* negra y *carne* colorada. También suele emplearse para hacer *dulce*.

— *higo blanco* o *pencal blanco*: es redondo, de tamaño grueso, tiene la *piel* y la *carne* de color blanco.

— *higo frailerero*, *frailecillo*, *frailico*, *negro frailerero* o *negro largo*: este fruto procede de las *higueras fraileras* que ofrecen dos *cosechas*. La primera, produce las *brevas*, mayores que el *higo* y de color negro; la segunda, da los *higos* de color verde.

— *higo pencal verde*: es redondo, con *piel* verde y *carne* blanca.

— *higo roelo* o *royuelo*: es redondo, de *piel* amoratada y *carne* roja. Se abre fácilmente y «se esvinagra».

— *higo tudelano*, *peludo* o *el de hacer dulce*: procede de la *higuera tudelana* que da dos cosechas, *brevas* e *higos*. El fruto tiene el *rabo* largo, la *piel* blanca y la *pipa* colorada. Se emplea para *embotar* y hacer *dulce*.

3.2.9. Manzana

Hay abundantes *campos, corros, parcelas* o *piezas de manzanos*. La *manzana* es un *fruto de pepita* con delgada y fina *piel*; la *carne* tiene el sabor ligeramente azucarado; encerradas en el *corazón* están las *pepitas, pipas* o *semillas*. Se une a la rama por medio del *rabo* y la hendidura que forma éste en unión con la fruta es el *pezón*. El conjunto de varias *manzanas* en la misma rama forma un *bolo* o *ramillete*. Las variedades cultivadas son:

— *manzana estarquin*: fruto de tamaño grande, la *piel* es roja y amarilla, tierna y jugosa. El nombre comercial es «starking».

— *manzana estárquinson*: es gruesa y alargada, con la *piel* de color rojo y la *carne blanquisca*. Nombre comercial «starkrimson».

— *manzana golden*: fruto grueso, de *piel* amarilla y *carne* fina; desde siempre se ha cultivado en la zona. Nombre comercial «golden deliciosus».

— *manzana belada*: de pequeño tamaño, la *piel* es blanca y amarilla, casi *averdecida*; la *carne* es finísima y tiene exquisito sabor. «Cuando venían los hielos se helaba sólo media, pero aun así era deliciosa». Es un híbrido autóctono.

— *manzana nana* o *silvestre*: de tamaño mediano y *piel* amarillenta; se caracteriza por su sabor amargo, dulzor agrio y textura áspera. Los *manzanos silvestres* o *nanos* «manzanera o manzano silvestre» se encuentran en las riberas o en los *ribazos*.

— *manzana reineta*: fruto «escachado» o ligeramente achatado y de tamaño grueso; la *piel* puede ser verde, amarillenta o grisácea y la *carne* es fina y jugosa. Nombre comercial «reineta».

— *manzana royal gala*: fruto de tamaño mediano, la *piel* es de color rojo y la *carne* blanca, es *temprana*. Nombre comercial «royal gala».

— *perillo*: es una variedad de *manzana* de pequeño tamaño y forma alargada, parecida a la *golden*. Su *piel* es de color amarillo. Los *manzanos* que los producían eran grandísimos, pero actualmente han desaparecido.

3.2.10. Melocotón

Está muy arraigado el término *prisco* para referirse al *melocotón*, esta voz también es conocida pero menos utilizada por la gente mayor. Los más antiguos consideran que el *prisco* era una variedad de melocotón que, debido a su extensión e importancia, pasó a tomar el valor y uso de la

fruta mencionada. Con la palabra *prisco* el agricultor designa árbol y fruto. El campo plantado de melocotones es la *prisquera*. Los términos *melocotón* y *melocotonero* se están imponiendo a través de los diferentes cursos impartidos en la zona por técnicos en la materia, pero las denominaciones antiguas son conocidas por todos, mayores y jóvenes³, y gozan de gran difusión.

El *prisco* es una drupa de olor agradable, tiene forma esférica y presenta una «raja» o surco que ocupa media circunferencia; la *piel* es delgada y tiene *pelillo* 'superficie vellosa'; la *carne*, de sabor agradable, está adherida a un *hueso* duro y rugoso que encierra una *pipita* o *pipa* amarga. El *rabo* es corto y la hendidura que se forma en su unión con el fruto es el *pezón*. Cuando están muy juntos en la rama, forman un *bolo* o *ramillete de priscos* o *melocotones*.

Los tipos de melocotones se clasifican, por una parte, atendiendo a sus nombres comerciales y, por otra, a la temporada de cosecha. Los calificativos referidos al color de la *piel* —rojo, blanco o amarillo— y al ciclo de maduración —*tempranillos* o *tardíos*— son interesantes para completar su descripción. Nombres de las variedades cultivadas:

— *melocotón Alejandro Duma*: fruto alargado, de *piel* roja y *carne* amarilla dura. Nombre comercial «Alejandro Dumas».

— *melocotón amarillo dorado*: es grueso, de *piel* amarilla, le aparece una chapa roja cuando se pone al sol, la *carne* es dura. Nombre comercial «Calanda».

— *melocotón babigol*: incluye diferentes variedades, son frutos gruesos de *carne* dura y *piel* amarilla o roja. Nombre comercial «baby gold».

— *melocotón del cabo* o *del cabo guarda*: de tamaño mediano, color rojo y *piel* dura. Está desapareciendo, parece ser que fue una fértil variedad que introdujo un hombre que desempeñaba el puesto de cabo guarda del canal de Lodosa.

— *melocotón carníval*: es muy redondo, la *piel* roja con franjas amarillas, es *abridor* «la *carne* se divide en dos partes con facilidad». Nombre comercial «merrill carníval».

— *melocotón catarina* o *caterina*: de tamaño medio, *piel* y *carne* de color amarillo, es *temprano*. Nombre comercial «Catherina».

— *melocotón dison*: de gran tamaño y *piel* roja; muy preciado para consumo en fresco. Nombre comercial «dixon».

— *melocotón encarnado de Gallur*: fruto mediano, de *piel* roja y *carne* amarilla dura. Nombre comercial «rojo Gallur» o «de Gallur encarnado».

³ Hemos podido comprobar que los jóvenes, desde los 16 años, utilizan el término *prisco* con total regularidad para referirse al melocotón y al melocotonero.

— *melocotón Jerónimo*: fruto grueso, de *piel* amarilla y *carne* dura. Nombre comercial «Jerónimo».

— *melocotón miraflores*: fruto grande y muy redondo, de *piel* amarilla y *carne* dura y jugosa. Nombre comercial «miraflores».

— *melocotón del pico* o *del piquillo*: se caracteriza porque en la parte posterior tiene un «piquillo» o labio muy desarrollado. De tamaño bastante grueso, *piel* y *carne* amarillas. Es un fruto *tardío* y se usa para *embotar*. Nombre comercial «campiel».

— *melocotón rejabel*: fruto grueso, de *piel* amarilla y *carne* blanda. Nombre comercial «redhaven».

— *melocotón rezglobe*: de tamaño considerable, tiene la *piel* amarilla y la *carne* blanda. Nombre comercial «red globe».

— *melocotón rubidús*: tamaño mediano, *piel blanquisca* y *carne* dura, es *abridor*. Nombre comercial «rubidús».

— *melocotón sudanel*: fruto grueso, *piel* amarilla y *carne* dura. Dentro de ésta, hay otras muchas variedades para industria. Nombre comercial «sudanell».

— *melocotón tomatero* o *paraguayo*: es «chato y chafado», la *piel* rojiza y la *carne* blanca. Con este nombre se designa la variedad de carne blanca llamada paraguayo; esta denominación es de reciente introducción, pues para los mayores el único nombre conocido es el de *melocotón tomatero*.

— *melocotón Vesubio*: de gran tamaño, un poco «achatado», *piel* roja y amarilla, y *carne* blanda. También se usa para fábrica. Nombre comercial «Vesuvio».

Según la temporada en la que se recolectan, independientemente de la variedad comercial, los *priscos* reciben diferentes denominaciones: *prisco sanjuanero*: «el fruto se coge por San Juan»; *prisco sanroqueño*: «el fruto viene para el 16 de agosto»; y *prisco santiaguero*: «el fruto viene por Santiago».

3.2.11. Melón

El *melón* es una conocida planta hortícola, fruta de huerta que requiere los cuidados propios de cualquier hortaliza. Esta cucurbitácea es un fruto elipsoidal con *casca* o *cáscara* de diferente color y textura según la variedad. La *carne*, dulce y aguanosa, deja en el interior un hueco o *corazón* donde están concentradas las *pepitas*, *pipas* o *semillas* unidas por una sustancia pulposa de color amarillo embrión que son las *madres*. El *nacedero* o *culo* es el punto de unión del pecíolo a la *mata*. Cuando se come, se

corta en *tajadas*. El primer *melón* que sale en la *mata* es el del *casco* o «lo del *casco*». Cuando el *melón* es soso, no ha alcanzado el punto de sazón, se dice que *está pepino*. Se hace *dulce* generalmente con la *casca* o *cáscara*; pero cuando el fruto está duro, se utiliza la *carne*.

Para clasificar este fruto, existen diferentes criterios. Uno de ellos hace referencia al ciclo y tiempo de maduración, el otro, a las variedades de tipo comercial. Aparte de esta taxonomía, también se identifican por el color de la piel: *amarillo*, *blanco* y *verde*; o por la forma: *redondo* y *alargado*.

Según el ciclo y tiempo de maduración:

— *melón tempranillo*: el primero que se recoge. Es redondo y la *casca* o *cáscara* de color verde, la *tajada* es muy marcada ya que está segmentado en anchos gajos y surcos. Son los melones que los almacenistas denominan «de verano» e incluyen diversas variedades comerciales.

— *melón tardío* o *de invierno*: puede ser redondo y blanco, o verde y alargado, se recolecta en invierno. Son los clasificados por los almacenistas como «de invierno o lisos» que engloban diferentes variedades.

Los nombres comerciales:

— *melón de pipa trigo* o *piel de sapo*: la *casca* o *cáscara* es lisa y de color verde oscuro con pintas amarillas, la *carne* es bastante dulce. Procede de Valencia aunque algunos lo cultivan en sus huertas. Nombre comercial «piñonet piel de sapo».

— *melón de Villaconejos*: alargado, la *casca* o *cáscara* es de color verde oscuro.

3.2.12. Membrillo

El *membrillo*, fruto del *membrillero* o *membrillar* —más usado este término—, tiene la *piel* de color amarillo y la *carne* es áspera y *acidosa*; en el centro o *corazón* están las *pepitas*, *pipas* o *semillas*. Se halla unido a la rama por el *rabo* y la hendidura que forma debajo es el *pezón*. Los *corros de membrillares* o *membrilleros* no son muy abundantes en la zona y los que hay están diseminados. También se utiliza el fruto para hacer *carne de membrillo* «dulce hecho con puré de *membrillo* y azúcar». Tiene interés como aromatizante y sirve para «dar buen olor» en espacios cerrados y reducidos. Se diferencian dos tipos de *membrillos*:

— *membrillo*: «el moderno, el que se ha traído», es de tamaño grande; no tiene apenas gusto, sabor ni olor.

— *membrillo borde*: crece en *ribazos*, es *silvestre*, de tamaño pequeño y muy aromático. Es el que se ha conocido siempre en la zona.

3.2.13. Mingrana

El *mingrano* «granado» es el árbol que produce la *mingrana* 'grana-da'. Esta fruta se reparte en árboles diseminados por toda la zona que suman alrededor de las 170 unidades.

La *mingrana* tiene una corteza o *piel* de color amarillento rojizo, en su interior hay multitud de *granos* o *pipas* colocados en unos lóbulos que forman una estrella, estos receptáculos están formados por paredes con una pulpa agri dulce de color rosado o carmesí que son las *madres*. La parte central del interior es el *corazón*. La *mingrana* tiene *madera*, esta expresión se refiere a la pepita blanquecina y un poco amarga que se encuentra en el interior de cada *grano*; al comerla, se siente algo minúsculo y duro de diferente naturaleza al *caldo* y a su blanda textura.

3.2.14. Mora

Es un arbusto frutal, una planta silvestre que en algunas ocasiones se cultiva. Se designa con el nombre de *mora* al fruto procedente tanto de la morera o moral, del árbol, como de la zarza, del arbusto.

Esta fruta está formada por la agregación de globulillos carnosos, blandos y de color morado llamados *granos*. La *hoja* tiene *pinchones* 'espinas'. Aunque no se distinga nominalmente la fruta, sí existe diferenciación para el arbusto y el árbol que la producen. Las *bardas* son los arbustos sarmentosos 'zarzas' que suelen estar en los *ribazos* y los *bardales* 'zarzales' son el conjunto que forma esta vegetación; así se dice *moras de bardas* o *moras* 'que salen en los *bardales*', éstos suelen caracterizarse por su figura envolvente y por el gran tamaño que adquieren las ramas. Se diferencian de la *zarza* en que ésta es más baja y menos ramificada 'bar da pequeña cuyos frutos también son unas *moras* de menor tamaño y peor calidad'. El lugar poblado por esta vegetación es el *zarzal*.

El árbol de la familia de las moráceas, es decir, la morera o moral blanco, recibe también otras denominaciones: *moral*, *morera* o *morero*, esta última es la más frecuente. De esta especie se aprovecha, por lo común, la hoja para el gusano de la seda; también se utiliza para dar sombra o como adorno cuando se coloca próximo a las «casillas» o casitas de campo. Estas *moras* son menos dulces y sabrosas.

3.2.15. Nectarina

Este melocotón, de *piel* lisa y brillante, es conocido como *pavía*, entre la gente mayor, y como *naztalina* o *neztalina*, entre el resto. Estas variantes son de reciente introducción y poco a poco van imponiéndose. El árbol es llamado *pavío*, por los más ancianos, y *naztalino* o *neztalino*, por los demás. Estas últimas formas están borrando el tradicional *prisco*. Es común referirse a la plantación del fruto como *corro de naztalinas*. La sinonimia existente entre *neztalina* o *naztalina* y *pavía* es lógica para el hombre del campo puesto que ambos son «melocotones estilo ciruela», es decir, melocotones de piel lisa. Pero para los viveristas y técnicos la diferencia estriba en que la primera tiene el hueso abierto, mientras que la segunda lo tiene adherido. El sistema de cultivo y todos los cuidados requeridos para este fruto son idénticos a los que precisa el *melocotón*. El color de la *carne* diferencia las denominaciones, que incluyen variedades comerciales de carne jugosa, caracterizadas por su gran productividad:

- *pavía, naztalina* o *neztalina de carne amarilla*.
- *pavía, naztalina* o *neztalina de carne blanca*.

3.2.16. Níspero

El *níspero*, *níspero*, *míspero* o *mispero* es un árbol que no abunda en suelo alfareño, se halla por lo común diseminado por el campo y se califica como «fruto moderno». La níscola es un fruto de forma aovada, su *piel* es de color anaranjado, la *carne* es blanda y dulce cuando está *pasada*; en su interior se aprecian tres *huesos* alargados y grandes. El árbol recibe exactamente las mismas denominaciones que la fruta.

3.2.17. Oliva

El *olivo* es un árbol pequeño que suele alcanzar una edad muy avanzada. Su fruto, la *oliva*, es una drupa ovoide, con un *pezón* o rabo corto; el color de la *piel* varía según las castas; la *carne* es jugosa, tiene un *hueso* muy duro en cuyo interior está la *semilla*. Como ya hemos indicado, el color de la *piel* diferencia las denominaciones que recibe esta drupa: la *aceituna* se considera que es verde, mientras que la *oliva* es negra o de tono oscuro. Las variedades que se cultivan son:

— *oliva impeltre* o *impestre*: de forma alargada, con *piel* negra y *bueso* pequeño; es característico su fuerte «agrior» y se utiliza para extraer *aceite*. Denominación comercial «empeltre o zaragozano».

— *oliva negral*: fruto grueso y redondo, de *piel* negra; es excelente para comer. Nombre comercial «negral de Sabiñán».

— *aceituna albaruela* o *albidrial*: es menuda y con el *bueso* pequeño, el color verde de la *piel* se vuelve «royo», algo morado cuando madura. Ya no se cultiva apenas. Nombre comercial «picual o marteña».

— *sevillana*: es verde, con forma de elipse, de *bueso* pequeño y fino. Es aceituna de mesa. Corresponde a la variedad «sevillana fina o manzanilla». Hace unos cuarenta años que han desaparecido las plantaciones de este tipo de olivos.

3.2.18. Pera

La *pera* es un fruto carnoso que se une a la rama mediante un *rabo* debajo del cual está el *pezón*; tamaño, *piel* y forma varían según las castas. La *carne* es jugosa y contiene en su interior o *corazón* unas *pepitas*, *pipas* o *semillas* ovaladas y negras. La reunión de varias piezas en una misma rama forma un *bolo* o *ramillete de peras*. El árbol de esta fruta es el *pero*; la plantación de éstos forma el *campo*, *corro*, *pieza* o *parcela de peros*. Las variedades cultivadas son:

— *pera alcolini*: fruto alargado, con *piel* amarilla y *carne* jugosa. Nombre comercial «ercolini o coscia».

— *pera blanquilla* o *de agua*: fruto alargado, de tamaño medio, *piel* verde y *carne* blanca y fina; no tiene *grómulos* 'grano duro y minúsculo que tiene la pulpa de algunos frutos'. Nombre comercial «blanca de Aranjuez o de agua».

— *pera capacasana* o *pasacasana*: fruto redondeado y grueso, la *piel* basta y dura, la *carne* de dulce sabor pero *gramosa*. Nombre comercial «passe crassane».

— *pera conferencia*: fruto grueso y de forma alargada, la *piel* es pardusca y la *carne* muy jugosa. Nombre comercial «conferencia».

— *pera de confitar*: de tamaño mediano, *piel* amarilla y roja, *carne* jugosa. Se utiliza para confitar o *embotar*. Nombre comercial «mantequilla Williams».

— *pera de un guindo* o *don guindo*: de tamaño grande y *piel* amarilla; la *carne* tiene *grómulos*, es granulosa. Nombre comercial «donguindo de verano».

— *pera de limón* o *limonera*: fruto grande, de *piel* amarilla y *carne* fina. El árbol es el *pero nano* o *pero limonero*. Nombre comercial «doctor Jules Guyot o limonera».

— *pera de manteca*: fruto grueso y alargado, de *carne* fina. Esta denominación incluye diferentes variedades comerciales llamadas «mantecosas».

— *pera de la reina*: fruto mediano, *piel* amarilla y roja, *carne* azucarada y firme. Es una variedad *temprana*. Nombre comercial «leonardeta o magallón».

— *pera de Roma*: fruto grande, con *piel* verde y *carne* fina, azucarada y de sabor exquisito. Nombre comercial «de Roma o de Aragón».

— *pera sanjuanera*: fruto pequeño y redondo, *piel* amarilla y *carne* dulce muy aromática. Es *temprana*, viene hacia el 24 de junio, aproximadamente. Nombre comercial «avugos o siete en boca», también llamada «ceremeños».

3.2.19. Poma

La *poma* 'serba' se caracteriza porque sólo es comestible cuando está sobremadurada. Su tamaño es mediano, tiene figura de pera pequeña y la *piel* es de color pardusco o verde; cuando se torna marrón, ha alcanzado la madurez y puede consumirse. La *carne* alberga *pepitas*, *pipas* o *semillas* en su interior o *corazón*. Los frutos reunidos en la rama forman *bolos* o *ramilletes de pomas*. El *pomar* 'serbal' se encuentra, por lo común, junto a las acequias y en los *ribazos*; no obstante, hay pocos en suelo alfareño.

3.2.20. Sandía

La *sandía*, cultivada en huerta como el *melón*, es una cucurbitácea que suele alcanzar gran tamaño. Su fruto, casi esférico, de *casca* o *cáscara* verde y a veces «arrayada», posee una *carne* aguanosa y dulce en la que se encuentran abundantes *pepitas*, *pipas* o *semillas* negras y aplastadas. La parte interior es el *corazón*. Esta fruta se une a la *mata* por el *culo* o *nacedero*. La *sandía* arroja *hilos*, *matas*, *tallos* o *ramales* rastreros de tres a cuatro metros de largo. La primera *sandía* que sale en la *mata* es la del *casco* o «lo del *casco*». Se suele hacer *dulce de sandía* con el *corazón* por ser la parte más jugosa de la *carne*. No se distinguen variedades concretas, se diferencian por la forma que poseen:

— *sandía alargada* o *larga*: se cultiva poco, la *casca* o *cáscara* es «arrayada» con franjas de color más claro o, simplemente, jaspeada.

— *sandía redonda*: es la que más se cultiva en Alfaro, la *casca* o *cáscara* es verde oscura lisa.

Esta fruta recibe dos curiosos apelativos según el grosor de su *casca*: la *sandía macho* presenta la *casca* más gruesa y es de peor calidad, la *sandía hembra* tiene la *casca* más fina, con menos «blanco» y resulta más sabrosa.

3.2.21. Uva

Más de 2.500 hectáreas de viñedo se extienden por terreno de secano formando *corros de viñas*. La uva está compuesta por un conjunto de *granos* recubiertos de *piel* que se unen a la *raspa* por un *pezón* o piecuelo; cada *grano* alberga en su interior unas *pepitas*, *pipas* o *semillas* que originan la apreciación de que la *uva tiene madera*, es decir, pequeños granos duros que se sienten al degustarla. El hollejo que recubre la *carne* es el *orujo*. Las agrupaciones de los *granos*, así como el tamaño que forman dan lugar a diferentes denominaciones. Tenemos la *uva* ‘racimo entero’, el *racimo* ‘uva de menor tamaño o parte de ella’ y el *mingón* ‘racimo de cuatro o cinco *granos* que queda desplazado en la *cepa* al ramificarse exageradamente’.

Cuando el *sarmiento* está recién plantado, la planta que crece es el *majuelo* ‘viña recién plantada, joven, de unos dos años’. Además de plantar algún *corro* de determinada variedad, el agricultor suele tener algún *vidado* ‘conjunto de variedades de *viña*’. El pie de la *cepa* es la *madraza*, de aquí sale la *uva parruchera* de *grano* menudo, casi todo es pipa y de mala calidad. La *vendema* se realiza en el mes de septiembre y la acción de recolectar uva es *vendemar*; las uvas se llevan a las bodegas en «comportillos» y ahí se prensan. Las variedades conocidas son:

— *albillo*: es *uva temprana*, de *piel* fina, *grano* menudo y blanco; usada para mesa. Nombre comercial «albillo».

— *blanco francés*: de *grano* blanco y menudo, la *hoja* de la *cepa* es blanca.

— *botón de gato*, *uva de gato* o *uva santiaguera*: *grano* negro y gordo, sólo hay *cepas lambineras*⁴, son *tempranas* y vienen por Santiago. Es fruta para uso comestible.

— *cojón de gato* o *moscatel de gato*: *uva* blanca, de *grano* alargado.

— *chaserilla doré*: *uva* blanca y de tamaño medio, es *temprana* y de mesa. Nombre comercial «chasselas doré».

— *garciano* o *graciano*: *uva* negra de bastante grado. Nombre comercial «Graciano».

⁴ Hay un refrán que aclara el sentido de este término, dice así: «Las cepas lambineras no van nunca al vino».

- *garnacha* o *granacha negra*: *uva* negra de sabor *acidoso*. Nombre comercial «garnacha tinta».
- *garnacha* o *granacha roya*: *uva* de color «royo», se usa para vino. Nombre comercial «garnacha blanca».
- *granadina*: *uva* negra de *grano* duro y tamaño mediano.
- *Miguel del Arco*: *uva* negra de tamaño mediano. Nombre comercial «Miguel del Arco».
- *miura*: *uva* blanca, tiene el *grano* grande y alargado. Nombre comercial «viura o Macabeo».
- *monastel*: *uva* negra, es para vino. Nombre comercial «morastell».
- *moscatel*: calificado de diferentes maneras según la variedad: *gordo*, *menudo*, *royo*, *blanco*... Corresponde al «moscatel negro» y al «moscatel dorado».
- *tempranillo*: *uva* negra; se destina para plaza o para mesa. Variedad conocida como «tempranillo».

4. VOCABULARIO

4.1. *Contenido*

En el presente vocabulario se recogen ordenadas alfabéticamente las voces destacadas en el apartado descriptivo. Aclaramos que todos los términos han sido confrontados con el *DRAE*⁵ puesto que constituye obligado punto de referencia en nuestro estudio lexicográfico. Cuando no se registra el vocablo directamente, se consignan otros que guardan relación con él.

Una vez realizado el cotejo con el mencionado diccionario, se ilustran los artículos con palabras de la provincia de La Rioja y de otras áreas circundantes. Para ello hemos consultado obras dialectales procedentes de estas zonas. El orden de presentación de este fondo lexicográfico es el siguiente: la comarca alfareña, resto de La Rioja y sus provincias limítrofes, es decir, Navarra, Aragón, Soria, Burgos, Cantabria —por evidentes razones históricas— y Álava. Consideramos que la indicación de coincidencias o divergencias de forma o de significado ofrece un elemento imprescindible para el estudio de las palabras y ayuda al conocimiento más exacto de la repartición geográfica del léxico. Los términos procedentes de estos vocabularios aparecen precedidos por el lugar que los identifica y el nombre de su autor.

⁵ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Lengua Española* (Madrid: Espasa-Calpe, 21.^a ed., 1992).

Exponemos a continuación la bibliografía utilizada. Para el dominio riojano contamos con el *ALEANR*⁶; «El habla de Cervera del Río Alhama», de Luisa Yravedra⁷; las notas de léxico cerverano, de Fabián González Bachiller⁸; las «etnologías» de Pradejón, de Los Valverdes de Cervera del Río Alhama, de Cornago y de Valdeperillo, de José María Solano Antoñanzas⁹; las «Notas sobre las relaciones entre el léxico riojano y el navarroaragonés», de Juan Antonio Frago Gracia¹⁰; el *Diccionario de la lengua calaborrana*, de Félix Manuel Martínez San Celedonio¹¹; el «Vocabulario arnedano», de Fernando Fernández de Bobadilla¹²; la obra de García Turza, *Matute y su léxico (Logroño). I. Labores agrícolas*¹³; *El habla de Anguiano*, de Ana M.^a Echaide y Carmen Saralegui¹⁴; el «Vocabulario de la Cuenca del río Oja», de José Juan Bautista Merino Urrutia¹⁵; «El habla de la Rioja alavesa», de María Nieves Sánchez González¹⁶; el «Vocabulario sobre vitivinicultura en la Rioja alavesa», de Leonor Vargas¹⁷; la *Termino-*

⁶ Manuel ALVAR (con la colaboración de A. LLORENTE, T. BUESA y E. ALVAR) *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* (Madrid-Zaragoza: CSIC, 1979-1982) (Tomo I. Agricultura. Láminas 1-188; Mapas 1-148. Tomo III. Plantas. Láminas 342-484; Mapas 274-412).

⁷ Luisa YRAVEDRA: «El habla de Cervera del Río Alhama», *Berceo*, 1 (1946), pp. 143-145.

⁸ Fabián GONZÁLEZ BACHILLER, «El habla cerverana y el navarroaragonés», *Piedralén*, Cervera del Río Alhama, 3 (1984), pp. 22-23; «De léxico cerverano», *Piedralén*, Cervera del Río Alhama, 5 (1985), pp. 24-27; «Vocabulario del cáñamo y sus labores en Cervera del Río Alhama (La Rioja)», *Berceo*, 122 (1992), pp. 7-38.

⁹ José María SOLANO ANTOÑANZAS, *Etnología de la villa de Pradejón* (Calahorra, 1964); *Etnología de los Valverdes de Cervera del Río Alhama (Rioja) y de Tarazona (Aragón)* (Calahorra: 1966); *Etnología de la villa de Cornago y Valdeperillo* (Calahorra, 1969).

¹⁰ Juan Antonio FRAGO GRACIA, «Notas sobre las relaciones entre el léxico riojano y el navarroaragonés», *Berceo*, 91 (1976), pp. 261-287.

¹¹ Félix Manuel MARTÍNEZ SAN CELEDONIO, *Diccionario de la lengua calaborrana* (Calahorra: Autor-Editor, 1980).

¹² Fernando FERNÁNDEZ DE BOBADILLA, «Vocabulario arnedano», *Berceo*, 16 (1950), pp. 595-602; 17 (1951), pp. 127-143.

¹³ Claudio GARCÍA TURZA, *Matute y su léxico (Logroño). I: Labores agrícolas* (Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 1975).

¹⁴ Ana María ECHAIDE y Carmen SARALEGUI, *El habla de Anguiano* (Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 1972).

¹⁵ José Juan Bautista MERINO URRUTIA, «Vocabulario de la Cuenca del río Oja», *Berceo*, 85 (1973), pp. 228-282.

¹⁶ María Nieves SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO: «El habla de la Rioja alavesa», *Boletín del Instituto Sancho el Sabio*, XXI (1977), pp. 145-231.

¹⁷ Leonor VARGAS, «Vocabulario sobre vitivinicultura en la Rioja alavesa», *Berceo*, 43 (1957), pp. 255-260.

logía vitivinícola riojana, de Pedro Recuenco¹⁸; el artículo «Algunas características lingüísticas de la Rioja en el marco de las hablas del Valle del Ebro y de las comarcas vecinas de Castilla y de Vasconia», de Antonio Llorente Maldonado de Guevara¹⁹; la «Contribución al estudio del vocabulario de La Rioja», de José Magaña²⁰; el *Vocabulario Riojano*, de Cesáreo Goicoechea²¹, éste incluye las 405 entradas que, a finales del siglo XVIII, publicó el Padre Fray Manuel de Echevarría bajo el título *Diccionario etimológico de voces provinciales de Rioja*²².

Para territorio navarro consultamos el diccionario de José M.^a Iribarren, que consta de dos partes impresas²³ refundidas en un solo volumen²⁴; y «El léxico de la viticultura en Olite (Navarra)», de Ana María Echaide²⁵. Para la zona aragonesa estudiamos los vocabularios de Jerónimo Borao²⁶, José Pardo Asso²⁷ y Rafael Andolz²⁸. De Soria, contamos con las investigaciones de Gervasio Manrique²⁹. Para la zona burgalesa consultamos los estudios de Fernando González Ollé que recogen voces del habla de

¹⁸ Pedro Shc. P. RECUENCO: *Terminología vitivinícola riojana* (Logroño: Cámara Oficial de Comercio e Industria de Logroño, 1963).

¹⁹ Antonio LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, «Algunas características lingüísticas de la Rioja en el marco de las hablas del Valle del Ebro y de las comarcas vecinas de Castilla y Vasconia», *RFE*, XLVIII (1965), pp. 321-350.

²⁰ José MAGAÑA, «Contribución al estudio del vocabulario de la Rioja», *RDTP*, IV (1948), pp. 266-303.

²¹ Cesáreo GOICOECHEA, *Vocabulario riojano* (Anejo VI del BRAE, Madrid, 1961).

²² El manuscrito en su forma original se conserva en la biblioteca del convento de los Reverendos PP. Misioneros del Inmaculado Corazón de María, de Calahorra. De él existe otra copia textual, hecha por el Rvdo. D. Pedro González y González, cronista que fue de la provincia de Logroño, y que actualmente se guarda en la biblioteca de lo que era la Excelentísima Diputación de Logroño.

²³ José M.^a IRIBARREN, *Vocabulario navarro* (Pamplona: Institución Príncipe de Viana, 1952); *Adiciones al vocabulario navarro* (Pamplona: Institución Príncipe de Viana, 1958).

²⁴ José M.^a IRIBARREN, *Vocabulario navarro* (Pamplona: Institución Príncipe de Viana, 2.^a ed., 1984).

²⁵ Ana María ECHAIDE, «Léxico de la viticultura en Olite (Navarra)», *Príncipe de Viana*, CXIV-CXV (1969), pp. 147-178.

²⁶ Jerónimo BORAÑO, *Diccionario de voces aragonesas* (Zaragoza: Imprenta del Hospital Provincial, 2.^a ed., 1908).

²⁷ José PARDO ASSO, *Nuevo diccionario etimológico aragonés* (Zaragoza: Imprenta del Hogar Pignatelli, 1938).

²⁸ Rafael ANDOLZ, *Diccionario Aragonés* (Zaragoza: Librería General, 2.^a ed., 1984).

²⁹ Gervasio MANRIQUE, «Vocabulario popular comparado de los Valles del Duero y del Ebro», *RDTP*, XII (1956), pp. 3-53; «Vocabulario popular de la provincia de Soria», *RDTP*, XXI (1965), pp. 380-412.

Quintanillabón³⁰, del Valle de Mena³¹ y de la Bureba³². Cantabria ha sido abordada a través de los vocabularios de G. Adriano García-Lomas³³, Adolfo López Vaqué³⁴ y Miguel Ángel Sáiz Barrio³⁵. Para la provincia alavesa hemos hecho uso de los léxicos de Federico Baráibar y Zumárraga³⁶, y Gerardo López de Guereñu³⁷. También hemos consultado unos breves artículos formados por una lista de variantes que se ordenan por regiones. Estos trabajos han sido elaborados por María del Carmen López Piñeiro³⁸, Pilar Ahedo³⁹, Genoveva Gálvez Ortuño⁴⁰ y Fernando González Ollé⁴¹. Asimismo hemos incluido dos estudios que se basan en los materiales recogidos en los Atlas Lingüísticos peninsulares, que corresponden a Pilar García Mouton⁴² y a Rosa M.^a Castañer Martín⁴³.

Una vez realizado el cotejo con estos estudios, hemos incluido en las entradas referencias sobre el uso y la vigencia de algunos términos.

³⁰ Fernando GONZÁLEZ OLLÉ, «El habla de Quintanillabón (Burgos)», *RDTP*, IX (1953), pp. 3-65.

³¹ Fernando GONZÁLEZ OLLÉ, «Características fonéticas y léxico del Valle de Mena (Burgos)», *BRAE*, XL (1960), pp. 67-85.

³² Fernando GONZÁLEZ OLLÉ, *El habla de la Bureba. (Introducción al castellano actual de Burgos)* (Anejo, LXXVIII de la *RFE*, Madrid: CSIC, 1964).

³³ G. Adriano GARCÍA-LOMAS, *Lenguaje popular de las montañas de Santander* (Santander: Centro de Estudios montañoses, 1949).

³⁴ Adolfo LÓPEZ VAQUÉ, *Vocabulario de Cantabria* (Santander: Instituto de Educación e Investigación de Madrid, 1988).

³⁵ Miguel Ángel SÁIZ BARRIO, *Léxico cántabro* (Santander: Ediciones Tantín, 1991).

³⁶ Federico BARÁIBAR Y ZUMÁRRAGA, *Vocabulario de palabras usadas en Álava (y no incluidas en el DRAE 13.^a ed.)* (Madrid: Establecimiento tipográfico de Jaime Ratés, 1903).

³⁷ Gerardo LÓPEZ DE GUEREÑU, *Voces alavesas* (Vitoria, Euskera, III, 1958), pp. 173-367.

³⁸ María del Carmen LÓPEZ PIÑEIRO, «Nombres de la vaina de las legumbres», *RDTP*, II (1946), pp. 641-647.

³⁹ Pilar AHEDO, «Nombres del corazón de la manzana», *RDTP*, III (1947), p. 151; «Nombres del albaricoque», *RDTP*, IV (1948), pp. 477-478; «Nombres del corazón de la pera», *RDTP*, IV (1948), p. 479.

⁴⁰ Genoveva GÁLVEZ ORTUÑO, «Nombres del espliego», *RDTP*, VIII (1951), pp. 144-147.

⁴¹ Fernando GONZÁLEZ OLLÉ, «Nombres de la fresa», *RDTP*, VII (1951), pp. 694-696.

⁴² Pilar GARCÍA MOUTON, «Notas léxicas: regaliz, paloduz, orozuz», *RFE*, LXIV (1984), pp. 281-291; «Aragonés «ballueca» «avena loca»», *AFA*, XXXIV-XXXV (1984), pp. 301-310.

⁴³ Rosa M.^a CASTAÑER MARTÍN, *Forma y estructura del léxico del riego en Aragón, Navarra y Rioja* (Zaragoza: Diputación Provincial, 1983).

4.2. *Vocabulario*

abridor. Adj. ‘aplícase especialmente a la *duraznilla* y al *melocotón*, cuyos frutos se abren con facilidad y dejan suelto el hueso’. Cfr. *melocotón*, 6.^a acep. y 15.^a acep. El DRAE recoge en la 3.^a acep. de esta voz ‘*abridero*, el árbol y su fruto’; y en *abridero*, 2.^a y 3.^a aceps. respectivamente, ‘variedad de péscico, cuyo fruto se abre con facilidad y deja suelto el hueso’ y ‘fruto de este árbol’. Rioja alavesa (SÁNCHEZ GONZÁLEZ), *abidriero* y *abridriero* ‘albaricoque’. Rioja (GOICOECHEA). Calahorra (MARTÍNEZ SAN CELEDONIO), *abridol*. Navarra (IRIBARREN), *abierto*, *abierto* y *abridor*. Aragón (PARDO ASSO), *présigo*; *presiguero* ‘árbol que produce el *présigo*’. Aragón (ANDOLZ), ‘una clase de albaricoque que se abre fácilmente con los dedos’. Álava (LÓPEZ DE GUEREÑU), *abierto* y *abridero* ‘melocotón abridero’.

aceituna. 1. ‘fruto del *olivo*’. Cfr. *oliva*. El color de la *piel* diferencia las denominaciones que recibe esta drupa, así la *aceituna* es la de color verde.// 2. *Aceituna albaruela*. *Aceituna albidrial* ‘variedad de aceituna de pequeño tamaño, apenas cultivada actualmente; es característico el color verde de su *piel* porque según va madurando, se torna amoratado’. Cfr. *albaruela* y *albidrial*. Navarra (IRIBARREN), *albidrial* ‘variedad de olivo, llamada también *alpeltre*, *empeltre*, *empestre*, *impeltre* e *impertre*’.// 3. *Aceituna sevillana* ‘variedad de aceituna de mesa, con forma de elipse, piel *verde* y *hueso* pequeño’. Cfr. *sevillana*. Arnedo (FERNÁNDEZ DE BOBADILLA), *azaitunero* ‘olivo que produce aceituna de la variedad llamada manzanilla’.

acerola. ‘fruto del *acerolo*’. Cfr. *poma*. El mismo valor semántico que en el DRAE. Navarra (IRIBARREN), *corma* y *colma*. Aragón (BORAO), *acero-la*, *acerolla*, *azarolla* y *manzanita de dama*. Aragón (PARDO ASSO), *acero-la*, *acerolla*, *azarolla*, *azarollo* y *manzanita de dama*. Aragón (ANDOLZ), *azarolla*, *azerola*, *azerolla* y *manzanita de dama*; en estos tres autores con el mismo significado ‘serba, *Sorbus domestica*’, como vemos se trata de una confusión con la *poma*, fruto de similares características. Soria (MANRIQUE), *acerolla*.

acerolo. ‘acerolo, árbol de la familia de las rosáceas, especie *Crataegus azarolus*; su fruto es la *acerola*’. Navarra (IRIBARREN), *acerolero* y *colmar*. En los siguientes autores con el significado de ‘serbal’: Aragón (BORAO), *acerolo* y *azarollo*. Aragón (PARDO ASSO), *acerolera*, *acerolo* y *ceroldera*. Aragón (ANDOLZ), *azarollo*, *azerolera* y *azerolo*.

acidoso, sa. Adj. ‘ácido, ligeramente ácido; aplícase al sabor de determinadas frutas como *guinda*, *uva* o *membrillo*’. No figura en el DRAE este adjetivo de sufijación popular. Cervera, 1985 (GONZÁLEZ BACHILLER), *agre*. Matute (GARCÍA TURZA), *acidoso*, *agre*, *agrior* y *agriar*. Navarra

(IRIBARREN), *agre*. Aragón (PARDO ASSO), *agrienco*. Aragón (ANDOLZ), *agrienco*, *agriencia* y *agro*. Bureba (GONZÁLEZ OLLÉ), *agrez*. Todos ellos como sinónimos de *agrio*.

albaricoque. 1. 'fruto del albaricoquero'. También *albericoque*, *alberechigo*, *alberéchigo*, *alberchigo* y *albérchigo*. Castilla la Vieja (AHEDO), *albaricoque*.// 2. 'albaricoquero'. También *albericoque*, *alberechigo*, *alberéchigo*, *alberchigo* y *albérchigo*.

alberchigo. 1. 'fruto del albaricoquero'. Cfr. *albaricoque*, 1.^a acep.// 2. 'albaricoquero'. Cfr. *albaricoque*, 2.^a acep.

albérchigo. 1. 'fruto del albaricoquero'. Cfr. *albaricoque*, 1.^a acep. DRAE, 'fruto del alberchiguero'; 2.^a acep., *alberchiguero* 'variedad de melocotonero, cuyo fruto es el *albérchigo*'; 3.^a acep. 'en algunas partes, *albaricoque*'. Cervera, 1985 (GONZÁLEZ BACHILLER), *alberchico* y *albérchigo*. Castilla la Vieja y Navarra (AHEDO), *albérchigo* y *alberge*. Navarra (IRIBARREN).// 2. 'albaricoquero'. Cfr. *albaricoque*, 2.^a acep.

alberechigo. 1. 'fruto del albaricoquero'. Cfr. *albaricoque*, 1.^a acep. Alfaro (ALEANR). Rioja (MAGAÑA), *chirulo*. Rioja (GOICOECHEA), en Cervera del Río Alhama *alberge*. Navarra (IRIBARREN), *alberechigo*, *alberichico*, *alberge*, *albidochico*, *albirichico*, *albirocho* y *alberóchico*. Aragón (BORAO, PARDO ASSO), *alberge*. Aragón (ANDOLZ), *albercoque*, *alberje*, *alberque* y *albreococ*. Aragón (AHEDO), *alberge* y *damasquino* Valle del Duero (MANRIQUE), *chirulo*. Este vocablo es el más utilizado por la gente mayor.// 2. *Alberechigo de pipa amarga* 'variedad de almendra amarga'.// 3. *Alberechigo de pipa dulce* 'variedad de almendra dulce'.// 4. 'albaricoquero'. Cfr. *albaricoque*, 2.^a acep. Arnedo (FERNÁNDEZ DE BOBADILLA), *alberchigal* 'alberchiguero'. Aragón (BORAO, PARDO ASSO), *albergero*. Aragón (ANDOLZ), *alberjé*.

alberéchigo. 1. 'fruto del albaricoquero'. Cfr. *albaricoque*, 1.^a acep.// 2. 'albaricoquero'. Cfr. *albaricoque*, 2.^a acep.

albericoque. 1. 'fruto del albaricoquero'. Cfr. *albaricoque*, 1.^a acep. Alfaro (ALEANR). Aragón (ANDOLZ), *albericoque*, *abrecoquet* y *abrelot*. Bureba (GONZÁLEZ OLLÉ).// 2. 'albaricoquero'. Cfr. *albaricoque*, 2.^a acep. Alfaro (ALEANR).

árbol. 1. 'árbol', (DRAE, 1.^a acep.)// 2. 'arbusto'. También *árbol de mata baja*. Cfr. *barda*, 2.^a acep.// 3. *Árbol de durasnillas*. *Árbol de duraznillas* 'duraznero'. También *melocotonero* y *prisco*. Valverdes (SOLANO ANTONANZAS), *durasnal* 'melocotonero'.// 4. *Árbol frutal* 'árbol que produce fruta'. También *frutal*. Cfr. *arboleado*.

arboleado. 'conjunto de árboles frutales'. Navarra (IRIBARREN), *arboleado* y *arbolíau* 'arbolado'. Aragón (PARDO ASSO, ANDOLZ), 'arbolado'.

averdecido, da. Adj. 'dícese del color verdoso que adquiere la piel de determinadas frutas como la *ciruela* y *manzana*'.

barda. 1. 'arbusto sarmentoso o zarza que crece en los *ribazos* y tiene como fruto la *mora*'. Cfr. *mora*. Pradejón (SOLANO ANTOÑANZAS). Rioja (GOICOECHEA), 'zarza, matorral'. Navarra (IRIBARREN), *barda* y *sarguera* 'matorral, zarza'. Aragón (BORAO, PARDO ASSO, ANDOLZ), *barza*. Aragón (PARDO ASSO), *schbarga* y *xarga*. Aragón (ANDOLZ), *bardisa*, *xarga* y *xerguilla*; *xarguera* 'la mata de la zarza'. Santander (GARCÍA LOMAS), *raja* 'zarzamora', 'barda cortada'; *rajal* y *ramajal* 'matorral de zarzamoras'. Cantabria (SÁIZ BARRIO), *barda*, *ganzaba* y *uría*.// 2. 'matorral cubierto de sarmientos, espinas o broza, que crece en los *ribazos* de los caminos'. Cfr. *árbol*, 2.^a acep. El DRAE recoge en *barda*², 1.^a acep., 'cubierta de sarmientos, paja, espinos o broza, que se pone, asegurada con tierra o piedras, sobre las tapias de los corrales, huertas y heredades, para su resguardo'; 2.^a acep., como voz propia de Aragón y Méjico, 'seto o vallado de espinas'. Aragón (ANDOLZ), 'seto, vallado de espinas'. Valle del Duero (MANRIQUE), 'rama seca de chopo'. Santander (GARCÍA LOMAS), 'terreno poblado de zarzas, escaramujos y otros arbustos'. Cantabria (LÓPEZ VAQUÉ), 'terreno poblado de zarzas y otros arbustos donde se guarece la caza mayor', 'zarzamora, zarzal'. Álava (LÓPEZ DE GUERENU), 'arbusto'.// 3. *Mora de barda*. Cfr. *mora*, 2.^a acep.

bardal. 'zarzal, conjunto de *bardas* y lugar ocupado por ellas; se caracteriza por su figura envolvente y el gran tamaño de sus ramas'. Cfr. *zarza* y *zarzal*. DRAE, '*barda*, cubierta o vallado de espinos'; *zarzal* 'sitio poblado de zarzas'. Valverdes (SOLANO ANTOÑANZAS). Cervera, 1985 (GONZÁLEZ BACHILLER), 'zarza, zarzamora'. Navarra (IRIBARREN), 'matorral, zarza o zarzal'; *bardiza* 'leña de monte'. Aragón (BORAO), *ramiello*. Aragón (PARDO ASSO), *barcera* 'mata grande de zarzas'. Aragón (ANDOLZ), *barzal*. Soria (MANRIQUE), 'montón de leña que se almacena para el invierno'. Santander (GARCÍA LOMAS), 'mata de zarzas, zarzamora, zarzal'; *desbardalar* 'quitar bardales o maleza a una finca'. Álava (LÓPEZ DE GUERENU), 'paraje cubierto de arbustos o árboles delgados'.

blanquisco, ca. Adj. 'dícese del color blanquecino que presentan algunos vegetales'. El DRAE registra *blanquizco* y *blanquizo* 'blanquecino'. Navarra (IRIBARREN), *blancuzo* y *blanquisco*. Aragón (PARDO ASSO), *clarisco*. Ninguno de estos términos presenta valor restringido.

bolo. '*ramillete* que forman algunos frutos en el árbol'. También *ramillete*. No figura en el DRAE este significado.

borde, do, da. Adj. 'silvestre, vegetal que crece espontáneamente'. También *salvaje* y *silvestre*. El DRAE registra en la 2.^a entrada de *borde* 'aplícase a plantas no injertadas ni cultivadas'. Valverdes (SOLANO ANTOÑANZAS), *bordenca*, *degenerada*, *vuelta* y *cambiada*; en Calahorra, 'llaman a estas plantas *vueltas*'; en Rincón de Olivedo, *bordeadas*; en Fitero

y Castejón, *revoladas*. Navarra (IRIBARREN), *borde*, *bordenco* y *borte*. Aragón (PARDO ASSO), *rebordenco* 'estéril; vástago improductivo'. Aragón (ANDOLZ), *bordet*.

breva. 'fruto de la primera cosecha de la higuera, es de piel negra y grueso tamaño'. También *biga*. Cfr. *higuera*, 3.^a acep. El DRAE recoge 'primer fruto que anualmente da la higuera breval, y que es mayor que el higo'. Alfaro (ALEANR). Navarra (IRIBARREN), *bebra*. Aragón (PARDO ASSO), *figa*. Santander (GARCÍA LOMAS), *breval*, *brevera*, *brevala* y *brevalo* 'higuera breval'.

caldo. 'jugo de la fruta, especialmente de las acuosas'. El mismo valor semántico que en el DRAE. Alfaro (ALEANR). Santander (GARCÍA LOMAS), *miela* 'zumo de dulce que destilan algunas frutas'.

campo. 1. 'terreno extenso fuera de poblado, por lo común de regadío'. El mismo valor semántico que en el DRAE. Santander (GARCÍA LOMAS), *campía* y *campiza* 'parcela con hierba o pequeña pradería en la sierra'.// 2. 'parcela de tierra o parte de la misma, destinada al cultivo de un mismo fruto'. También *corro*, *parcela* y *pieza*. El DRAE recoge en la 4.^a acep. de esta palabra 'sembrados, árboles y demás cultivos'.

carne. 1. 'pulpa, parte comestible de las frutas'. Cfr. *madera*. DRAE, 4.^a acep., restringe el significado de este término a la fruta; lo mismo ocurre en: Navarra (IRIBARREN), *polpa*, y Olite (ECHAIDE). Bureba (GONZÁLEZ OLLÉ), *carne*, *gajo*, *pan* y *tallo* 'drupa, parte comestible de la nuez'. Santander (GARCÍA LOMAS), *cirmia* 'pulpa de la ciruela y de la endrina excesivamente maduras'.// 2. *Carne de membrillo* 'codoñate, dulce hecho con puré de membrillo y azúcar'. El DRAE recoge este sintagma y la voz *membrillate* con idéntico significado.// 3. *Naztalina de carne amarilla*. Cfr. *naztalina*, 2.^a acep.// 4. *Naztalina de carne blanca*. Cfr. *naztalina*, 3.^a acep.// 5. *Pavía de carne amarilla*. Cfr. *pavía*, 2.^a acep.// 6. *Pavía de carne blanca*. Cfr. *pavía*, 3.^a acep.

casca. 'cubierta exterior de varias frutas'. También *cáscara*. El DRAE recoge en la 4.^a acep. de este término el mismo valor semántico. Arnedo (FERNÁNDEZ DE BOBADILLA). Rioja (GOICOECHEA), en Arnedo; Rioja (íd.), *cascarejo*. Calahorra (MARTÍNEZ SAN CELEDONIO). Navarra (IRIBARREN). Aragón (BORAO). Aragón (PARDO ASSO), *casca* y *cascarullo*. Aragón (ANDOLZ), 'cáscara de frutos secos'. Bureba (GONZÁLEZ OLLÉ), *casco* 'cubierta dura, pericarpio de la nuez y de la almendra'.

cáscara. 'cubierta exterior de varias frutas'. Cfr. *casca*. El mismo valor semántico que en la 1.^a acep. de el DRAE. Rioja (MAGAÑA), *cascarejo*. Navarra (IRIBARREN), *cáscara* y *caspa* 'corteza del tronco de la vid'. Olite (ECHAIDE), *cáscara*, *caspa* y *corteza* 'corteza del tronco de la vid'. Aragón (PARDO ASSO), *cascaruta* 'hollejo de algunas frutas y legumbres'. Bureba

(GONZÁLEZ OLLÉ), *cáscara*, *concho* y *cucón* 'cubierta verde de la nuez y de la almendra'.

casco. *Fruto del casco.* Cfr. *fruto*, 2.^a acep.

cepa. 1. 'tronco de la vid, y, por extensión, toda la planta'. Cfr. *madraza*. El mismo valor semántico registra el DRAE en la 2.^a acep. Arnedo (FERNÁNDEZ DE BOBADILLA), 'vid'. Rioja (RECUENCO), 'planta de la vid ya adulta'; y, en Haro, *virgen* 'cepa'. Olite (ECHAIDE).// 2. *Cepa lambinera* 'dícese de la cepa *temprana*, la primera que ofrece fruto'. Cfr. *uva*, 4.^a acep. El DRAE recoge como voz aragonesa *lamín* 'golosina'. El término *lambinero* y otros derivados, como *lambiatón*, *lambinedo*, *lambión*, *lambionón*, *lambiscón*, *lambistón*, *lambistrón*, *laminero*, *lamión* y *lamiznero*, aparecen en los diccionarios de la zona con el significado de 'golososo'.

cereza. 1. 'cereza', (DRAE). Alfaro (ALEANR). Aragón (PARDO ASSO), *ciresa*. Aragón (ANDOLZ), *zireza* y *ziresa*.// 2. *Cereza agria*. *Cereza de confitar*. *Cereza de embotar* 'variedad de grueso tamaño y *carne* dura sonrosada; tiene la *piel* blanca con una pinta, el sabor es un poco fuerte y se usa para *embotar*. La variedad comercial es 'Napoleón francesa'. Cfr. *embotar*.// 3. *Cereza albidrial*. *Cereza taleguera* 'variedad *temprana* de tamaño grueso, *carne* dura, y *piel* amarilla y roja. El nombre comercial es 'taleguera brillante'. Navarra (IRIBARREN), *costaleras* y *corazón de cabrito* 'cereza gorda, *Cerasus duracina*'; *taleguera* 'nombre de una clase de cereza'. Aragón (BORAO), *taleguera* 'cereza de carne más dura que la ordinaria'. Santander (GARCÍA LOMAS), *de corazón de cabrito* 'variedad de cerezas denominadas así por su forma'.// 4. *Cereza blanca* 'variedad de tamaño grueso, *piel* blanca amarillenta y *carne* dura. La denominación comercial es 'blanca de Provenza'. Santander (GARCÍA LOMAS) y Cantabria (SÁIZ BARRIO), *alberucas* 'variedad de cerezas blanquecinas o de bajo color, muy pequeñas y dulces'.// 5. *Cereza burlá* 'variedad de grueso tamaño, *piel* de color rojo con una hendidura. Su nombre comercial es 'burlat'.// 6. *Cereza del cristal* 'variedad de tamaño pequeño, color rojo, y sabor agradable. Corresponde al nombre comercial 'picota colorada'.// 7. *Cereza del Monzón*. *Cereza monzona* 'variedad de fruto grueso, *piel* roja y amarilla, *carne* dura, y sabor bastante dulce. Nombre comercial 'garrafal Napoleón o de Monzón'. Aragón (BORAO), *albar*, *cereza de Monzón* y *querubina*. Aragón (ANDOLZ), *querubina* 'cereza de Monzón'.// 8. *Cereza negrilla* 'variedad *temprana*, de reducido tamaño, una de las más antiguas; cuando *madura* del todo adquiere un tono negro característico y un dulce sabor. El nombre comercial es 'picota negra'. Navarra (IRIBARREN), *negrilla* 'cereza que produce el *negral*'; *negral* 'variedad de cerezo que da cerezas de color muy oscuro'.// 9. *Cereza de la pinta* 'variedad muy

antigua, de tamaño grueso, *carne* dura, *piel* roja con un punteado negro y con una raya en el centro. El nombre comercial es 'garrafal tigre (de la pinta)'.// 10. *Uva de cerezas*. Cfr. *uva*, 17.^a acep.

cerezo. 'cerezo', (DRAE, 1.^a acep.). Alfaro (ALEANR). Aragón (PARDO ASSO), *cerecera* y *ciresera*. Aragón (ANDOLZ), *zirasera*, *zirazera*, *zirera* y *ziresera*. Santander (GARCÍA LOMAS), *cerezal*.

ciruela. 1. 'ciruela', (DRAE). Alfaro (ALEANR). Aragón (ANDOLZ), *zirgolla*, *zirigüello* y *ziruello*. Santander (GARCÍA LOMAS), *ceroja*.// 2. *Ciruela Claudia* 'la de tamaño mediano, sabor dulce y *piel* amarilla *averdecida*; se considera la más sabrosa de todas. Nombre comercial 'reina Claudia verde'. El DRAE registra *ciruela claudia* 'ciruela redonda, de color verde claro y muy jugosa y dulce'. Navarra (IRIBARREN), *cascabel*. Aragón (PARDO ASSO), *claudiera* 'el árbol que produce la ciruela claudia'.// 3. *Ciruela Claudia de Tolosa* 'similar a la *Claudia*, pero más gruesa y menos dulce, *piel* y *carne* amarillas. El nombre comercial 'reina Claudia de Tolosa'.// 4. *Ciruela francesa* 'la de mayor tamaño, de *piel* y *carne* de color amarillo. Nombre comercial 'reina Claudia d'Oullins (francesa dorada)'.// 5. *Ciruela de la rosa* 'la de *piel* roja y *carne* amarilla, es alargada y se utiliza, principalmente, para *polvinizar* o polinizar, apenas tiene venta comercial. Corresponde a una variedad de tipo japonés llamada 'santa Rosa'. El DRAE registra *ciruela de fraile* 'especie de ciruela de figura oblonga, más o menos puntiaguda, de color comúnmente verde amarillento, con la carne adherida la hueso y menos dulce que las demás'. Autol (ALEANR), 'ciruela morada, temprana'.// 6. *Ciruela sanjuanera* 'la de tamaño mediano, forma ligeramente ovalada, *piel* y *carne* amarillas; es de sabor dulce y agradable, 'venía por San Juan'. Corresponde a un cruce de dos variedades 'miroval natural' y 'miroval común'. El DRAE registra *ciruela zaragocí* 'especie de ciruela amarilla, originaria de Zaragoza'. Uncastillo —Zaragoza— (ALEANR), *gordala* y *sanjuanera*.// 7. *Pasas de ciruela*. Este sintagma es menos utilizado que *pasas de ciruela* (cfr. *pasá*).

ciruelo. 'ciruelo', (DRAE, 1.^a acep.). Alfaro (ALEANR). Aragón (PARDO ASSO), *cirgüello*. Aragón (ANDOLZ), *zirgüelo*, *zirgüellera*, *zirgullero*, *zirigollero*, *zirijuelo*, *zirolera*, *zirollero*, *ziruellera*, *ziruellero*, *ziruldero*, *zirulera*, *zirulero* y *zirullero*.

corazón. 'dícese de la parte interior de ciertas frutas'. El DRAE registra en la 9.^a acep. de este término, y con valor figurado, 'interior de una cosa inanimada'. Alfaro (ALEANR), 'corazón de pera'. Rioja (GOICOECHEA), Alberite y Arnedo, *pípero* 'conjunto de pipas y extremo interior del rabo del pimiento'. Navarra (IRIBARREN), *corcollo* 'corazón de la manzana'; *chanquín* y *chocota* 'corazón de la fruta'; *grumo* 'cogollo blanco de la col'. Valle de Mena (GONZÁLEZ OLLÉ), *mosollo* 'corazón de la manzana y

de la pera'. Bureba (GONZÁLEZ OLLÉ), *cascaramojo*, *escaramujo*, *escarimojo*, *esquena*, *bollejo* y *bueso* 'corazón de la manzana'. Santander (GARCÍA LOMAS), *pizpión* 'corazón de la manzana y de la pera'.

corro. 'parcela de tierra, o parte de la misma, destinada al cultivo de una misma fruta'. Cfr. *campo*, 2.^a acep. Rioja (MAGAÑA), *quintana*. Cornago (SOLANO ANTOÑANZAS), *erraña*. Rioja (GOICOECHEA). Navarra (IRIBARREN), *corro*, *corrinche* y *marrel*. Aragón (BORAO). Aragón (PARDO ASSO), *corro* y *cuatrón*. Bureba (GONZÁLEZ OLLÉ). Álava (LÓPEZ DE GUERENU), *corro* y *corrinche*. Todos ellos vienen a coincidir en el significado 'trozo de tierra con destino al cultivo'.

culo. 'extremidad inferior o posterior de ciertas hortalizas como calabacín, pepino, pimiento, tomate, *melón* y *sandía*'. También *nacedero*. Cervera, 1992 (GONZÁLEZ BACHILLER), 'extremo inferior de las plantas del cáñamo'.

dulce. 'fruta, por lo general troceada, cocida o compuesta con almíbar; se usa más para higo, melón y sandía'. El DRAE recoge el mismo significado en la 11.^a acep. de esta palabra; *dulce de almíbar* 'fruta conservada en almíbar'. Aragón (BORAO), *confitado*. Santander (GARCÍA LOMAS), *dulcera* 'fruta apropiada para hacer compota'.

durasnilla. 1. 'duraznilla; fruto semejante al melocotón o *prisco*, pero de menor tamaño'. El DRAE registra *duraznilla* y *durazno* (2.^a acep.) 'fruto del duraznero'. Navarra (IRIBARREN), *durasnilla* y *fresquilla*. Aragón (BORAO), *duraznilla* y *presquilla*. Aragón (PARDO ASSO, ANDOLZ), *duraznilla*.// 2. *Árbol de durasnillas* 'duraznero'. También *melocotonero* y *prisco*, 2.^a acep. Cfr. *árbol*, 4.^a acep. El DRAE registra *durazno* (1.^a acep.) y *duraznero* con idéntico significado. Alfaro (ALEANR), *duraznillo*. Aragón (BORAO, ANDOLZ), *durasnal*. Aragón (PARDO ASSO), *durasnal* y *duraznillera*. Esta variante es la más utilizada.

duraznilla. 1. *Durasnilla* (cfr.), 1.^a acep.// 2. *Árbol de duraznillas*. Cfr. *durasnilla*, 2.^a acep. y *árbol*, 4.^a acep.

embotar. 1. 'hacer conserva casera con ciertas frutas; introducir estas frutas preparadas en botes, por lo común de cristal, convenientemente hervidos'. El DRAE registra *embotar*² 'poner una cosa dentro de un bote. Se usa más comúnmente hablando de tabaco'.// 2. *Cereza de embotar* 'cereza de confitar'. Cfr. *cereza*, 2.^a acep.

fresa. 1. 'planta y fruto de la fresa', (DRAE, 1.^a y 2.^a aceps.). Cfr. *fresón*. Alfaro (ALEANR).// 2. *Fresa silvestre* 'la que nace espontáneamente en los *ribazos* o *ribazones* sombríos, más pequeña que la cultivada, pero de aroma y sabor más intensos', 2.3.7. También *fresilla*.

fresilla. '*fresa silvestre*'. Cfr. *fresa*, 2.^a acep. Logroño (GONZÁLEZ OLLÉ, pág. 695), *amayeta*, *mayata* y *mayueta*. Anguiano (ECHAIDE), *amayata*.

Rioja (GOICOECHEA), *mayata*, *mayota* y *mayueta*. Navarra (IRIBARREN), *malubia* y *marauri*. Navarra (GONZÁLEZ OLLÉ, pág. 695), *marrubi*. Aragón (BORAO, PARDO ASSO, ANDOLZ), *fraga*. Aragón (GONZÁLEZ OLLÉ, pág. 695), *fraga*, *martuel*, *matruel*, *martuell*, *martoll* y *martuello*. Valle de Mena (GONZÁLEZ OLLÉ), *metra*. Santander (GARCÍA LOMAS), *armeína*, *armeíta*, *melétano*, *mayueta* y *metra*. Álava (BARÁIBAR), *marrubia* y *metra*. Álava (LÓPEZ DE GUEREÑU), *agulles*, *amarrubia*, *arrugui*, *ayugue*, *marrubia*, *mauliqui*, *mauliquio* y *metra*.

fresón. 'variedad de *fresa*, de mayor tamaño'.

fruta. 1. 'fruto comestible y de sabor dulce generalmente, de ciertas plantas cultivadas como el *melocotón*, *pera*, *fresa*, etc.'. También *fruto*. Aragón (ANDOLZ), *fruta*.// 2. *Fruta pasada* 'la que se guarda hace tiempo y comienza a pudrirse'. Cfr. *pasarse*. Aragón (BORAO), *esclafecido* 'fruta que se enmohece'. Santander (GARCÍA LOMAS), *entrepodrido*.

frutal. '*árbol frutal*, el que produce *fruta*'. Cfr. *árbol*, 4.^a acep. El mismo valor semántico que en el DRAE.

fruto. 1. 'lo que produce la tierra, en forma de vegetal'.// 2. *Fruto del casco* 'aplicado a *guindilla*, *melón*, *pimiento*, *tomate* y *sandía*, dicese del primer fruto que *madura* en la *mata*'. No figura en el DRAE este significado. Matute (GARCÍA TURZA), 'semilla de patata; cada uno de los pequeños pedazos de las patatas que se reservan para este fin'.// 3. *Fruto de hueso* 'aquél cuya semilla es un hueso, como la *ciruela*, *melocotón*, *naztalina*, etc.'.// 4. *Fruto de pepita* 'aquél cuya semilla es una *pipa* o *pepita*, como la *manzana*, *membrillo*, *pera*, etc.'.

gramoso, sa. Adj. 'dicese de las frutas cuya carne tiene *grómulos* o gránulos, como la *pera*'. Cfr. *grómulo*. El DRAE registra *granuloso* 'dicese de las substancias cuya masa forma granos pequeños'.

grano. 1. 'semilla y fruto de las mieses y otras plantas'. El DRAE recoge este significado en la 1.^a y 2.^a aceps. Valle de Mena (GONZÁLEZ OLLÉ), 'parte comestible de la *nuez*'.// 2. 'cada una de las semillas o frutos que con otros iguales forma un agregado'. Cfr. *pipa*. El mismo valor semántico recoge el DRAE en la 3.^a acep. Olite (ECHAIDE), *grano* y *granico* 'de la vid, que forma la *uva*'. Bureba (GONZÁLEZ OLLÉ), *grano de uva* 'uva, cada uno de los frutos del racimo'.

grómulo. 'grano duro y minúsculo que tiene la pulpa de algunos frutos, como la *pera blanquilla* o *de agua*'. Cfr. *gramoso*. El DRAE registra *gránulo* 'm. d. de grano'.

guinda. 1. 'fruto del *guindo*'. El DRAE registra *cereza pónica* y *guinda*, como sinónimos.// 2. *Guinda algarrafal*. *Guinda garrafal* 'fruto del *guindo algarrafal* o *garrafal*, que se utiliza para hacer el aguardiente'. Cfr. *guindo*, 2.^a acep. El DRAE recoge *garrafal* 'dicese de cierta especie

de guindas y cerezas, mayores y menos tiernas que las comunes'. Navarra (IRIBARREN), *cereza garrafal* (*Cerasus duractina*), llamada en cast. 'corazón de cabrito y cereza costalera'. Aragón (PARDO ASSO), *morro de vaca*. Aragón (ANDOLZ), *garrafal* 'así se llama a una clase de cereza oscura, casi negra y muy dulce'. Bureba (GONZÁLEZ OLLÉ), 'variedad de guinda'. Álava (BARÁIBAR), *calabazona*.// 3. *Guinda rabiosa* 'fruto del *guindo rabioso*, es ácida y se utiliza por lo común para *embotar*'. Cfr. *guindo*, 3.^a acep. Aragón (ANDOLZ), *aguardentera*.

guindo. 1. 'guindo', (DRAE). Aragón (PARDO ASSO), *guindera*. Aragón (ANDOLZ), *guindera* y *ziresera de rafal*. Navarra (IRIBARREN), *gilla*.// 2. *Guindo algarrafal*. *Guindo garrafal* 'el que produce la *guinda algarrafal* o *garrafal*; árbol corpulento y de copa piramidal'. Cfr. *guinda*, 2.^a acep. El DRAE recoge en la 2.^a acep. de *garrafal* 'dícese de los árboles que las producen'; registra como sinónimos *guindo griego* y *guindo garrafal*.// 3. *Guindo rabioso* 'el que se cría en los *ribazos* y produce la *guinda rabiosa*; es un árbol corpulento con copa pendular, puede alcanzar hasta siete metros de altura'. Cfr. *guinda*, 3.^a acep. Alfaro (ALEANR).

higa. *Breva* (cfr.). No figura en el DRAE con nuestro significado. Aragón (PARDO ASSO), *figa*. Término apenas utilizado.

higo. 1. 'higo', (DRAE). Aragón (PARDO ASSO), *figa* y *figo*.// 2. *Higo angelical blanco* 'el redondo, de tamaño mediano, *piel* amarilla y *carne* colorada; utilizado por lo común para hacer *dulce*'. El DRAE registra *higo melar* 'variedad de higo, pequeño, redondo, blanco y muy dulce y tierno'. Navarra (IRIBARREN), *angelical* 'nombre de cierta clase de higos'. Árguedas —Navarra— (ALEANR), *angelicar* 'higuera de higos blancos'. Carcastillo —Navarra—, *angelcar* 'higuera de higos blancos'.// 3. *Higo angelical negro*. *Higo negro corto* 'el redondo, de tamaño mediano, *piel* negra y *carne* colorada; se hace *dulce* con él'.// 4. *Higo blanco*. *Higo pencal blanco* 'el redondo, grueso, con *piel* y *carne* de color blanco'. DRAE, *higo doñegal* o *doñigal* 'variedad de higo, de buen tamaño y color'.// 5. *Higo frailerero*. *Higo frailecillo*. *Higo frailico*. *Higo negro frailerero*. *Higo negro largo* 'el que procede de la *higuera frailerera*; ésta tiene dos *cosechas*: la primera produce las *brevas*, mayores que el *higo* y de color negro; la segunda, da los *higos* de color verde'. Cfr. *higuera*, 2.^a acep.// 6. *Higo pencal verde* 'el redondo, de *piel* verde y *carne* blanca'.// 7. *Higo roelo*. *Higo royuelo* 'el redondo, de *piel* amoratada y *carne* roja'.// 8. *Higo tudelano*. *Higo peludo*. *Higo de hacer dulce* 'el que procede de la *higuera tudelana* que da dos *cosechas*: *brevas* e *higos*. El fruto tiene el *rabo* largo, la *piel* blanca y la *pipa* colorada. Se emplea para *embotar* y hacer *dulce*'. Cfr. *higuera*, 3.^a acep.

higuera. 1. 'higuera', (DRAE). Alfaro (ALEANR). Aragón (ANDOLZ), *figuera*; *igonero*, *igotero* e *iguero* 'árbol que produce higos negros'; *iguera* 'árbol

que produce higos blancos'. Santander (GARCÍA LOMAS), *bigal*, *bigar* e *higuero*.// 2. *Higuera frailer* 'la que ofrece dos cosechas, la primera, produce las *brevas*, mayores que el *higo* y de color negro; la segunda, da los *higos* de color verde'. DRAE, *higuera breval* 'árbol mayor que la higuera y de hojas más grandes y verdosas que da brevas e higos'. Aragón (PARDO ASSO, ANDOLZ), *figonero* 'higuera silvestre', 'higuera que produce higos tempranos que llaman higas'.// 3. *Higuera tudelana* 'la que produce dos cosechas, *brevas* e *higos*; el *higo* tiene el *rabo* largo, la *piel* blanca y la *pipa* colorada. Se emplea para *embotar* y hacer *dulce*'.

hilo. 'tallo largo y fino, zarcillo propio de plantas rastreras, como las alubias, calabacín, calabaza, *melón*, pepino y *sandía*'. También *mata*, *tallo* y *ramal*. Aragón (PARDO ASSO), 'fibra de las plantas leguminosas con que se adhieren y sostienen elevadas asidas al palo que se les pone'.

hoja. 'hoja', (DRAE, 1.^a acep.). Alfaro (ALEANR), 'farfolla, hojas del maíz'.

hueso. 1. 'parte dura y compacta que está en lo interior de algunas frutas', (DRAE, 2.^a acep.). Cfr. *pepita* y *pipa*. Alfaro (ALEANR), *güeso* 'hueso del melocotón'. Rioja (GOICOECHEA), *cuesque*. Navarra (IRIBARREN), *achurco*. Aragón (BORAO), *coscullo*. Aragón (PARDO ASSO), *cascullo* y *coscullo*. Aragón (ANDOLZ), *cascoll*, *cascullo* y *güés*. Bureba (GONZÁLEZ OLLÉ), 'corazón de manzana'; *pepitón* 'hueso de los frutos en drupa'; Valle de Mena, *pepito* 'hueso de la ciruela'.// 2. *Fruto de hueso*. Cfr. *fruto*, 3.^a acep.

linde. 'término o línea que divide unas heredades de otras'. También *linte* y *ribazo*. El mismo valor semántico recoge el DRAE en la 3.^a acep. de esta palabra. Río Oja (MERINO URRUTIA), *cilate* y *zumbate*. Cervera, 1985 (GONZÁLEZ BACHILLER), *cosera*. Rioja alavesa (SÁNCHEZ GONZÁLEZ), *surcaño*. Rioja (GOICOECHEA), *frontera*. Matute (GARCÍA TURZA), *lindero* y *surcaño*. Calahorra (MARTÍNEZ SAN CELEDONIO), *a linde* 'se usa para señalar proximidad, sobre todo en las fincas cuando están juntas separadas por un ribazo'. Aragón (BORAO), *buega*. Santander (GARCÍA LOMAS), *lindero* y *lindón*. Álava (LÓPEZ DE GUERENU), *sulquero*, *surcana* y *surquero*.

linte. *Linde* (cfr.). Pradejón (SOLANO ANTOÑANZAS). Rioja (GOICOECHEA), en Ambas Aguas. Calahorra (MARTÍNEZ SAN CELEDONIO). Navarra (IRIBARREN).

madera. 'pepita que se encuentra en el interior de ciertas frutas como la granada y la uva'. Cfr. *grómulo*

madraza. 'pie de la *cepa*'. Cfr. *parruchera*. El DRAE registra en la 7.^a acep. de *madre*, fig. 'causa raíz u origen de donde proviene una cosa'. Rioja (RECUENCO), *madre* 'cepa'; *pie*, *pie madre* 'planta de la vid generalmente americana empleada para la obtención de portainjertos'.

madre. 'compartimientos pulposos que aglutinan las *semillas* de frutos como el *calabacín*, *pepino*, *melón* y *mingrana*, cuando están *pasa-*

dos. Mallén —Zaragoza— (ALEANR), recoge esta frase: 'las *pepitas* están en la *madre*'.

majuelo. 'viña recién plantada, joven, de unos dos años'. El DRAE registra en la 2.^a acep. de *majuelo*² y como voz propia de Rioja, 'cepa nueva'. Río Oja (MERINO URRUTIA). Rioja alavesa (VARGAS). Pradejón (SOLANO ANTOÑANZAS), 'pequeña finca plantada de viña'. Rioja (RECUENCO). Aragón (ANDOLZ), *malluelo* y *lantao*.

manzana. 1. 'fruto del manzano', (DRAE, 1.^a acep.). Aragón (ANDOLZ), *maçana*, *mansana*, *mazana* y *poma*.// 2. *Manzana estarquin* «la de tamaño grande, de *piel* roja y amarilla, tierna y jugosa. Su nombre comercial es 'starking'».// 3. *Manzana estárquinson* «la gruesa y alargada, con la *piel* de color rojo y la *carne blanquisca*. Nombre comercial 'starkrimson'».// 4. *Manzana golden* «la gruesa, de *piel* amarilla y *carne* fina; desde siempre *se ha criado* en la zona. Nombre comercial 'golden deliciosus'».// 5. *Manzana belada* «la de pequeño tamaño, *piel* blanca y amarilla, casi *averdecida*, de sabor exquisito y finísima *carne*. Tiene la particularidad de que se hiela sólo media. Corresponde a un híbrido autóctono'. Aragón (BORAO), *manzana belada* (sin más indicación). Bureba (GONZÁLEZ OLLÉ), *verdedoncella* 'variedad de manzana'.// 6. *Manzana nana*. *Manzana silvestre* «la de tamaño mediano, *piel* amarillenta y áspera, y de sabor amargo y dulzor agrio'. Cfr. *manzano*, 2.^a acep. Anguiano (ECHAIDE), *maguilla*. Rioja (GOICOECHEA), en Cornago, *maguilla*. Navarra (IRIBARREN), *bachoca*. Santander (GARCÍA LOMAS), *maila*, *maella* y *manzaneta*. Álava (BARÁIBAR), *sagarmín*. El DRAE registra el adj. ant. *nano* 'enano', por lo que la voz *nano* podría ser resultado de la aféresis de *e*- de la voz *enano*, aludiendo a su tamaño.// 7. *Manzana reineta* «la gruesa y ligeramente achatada, de color dorado y *carne* amarillenta, de *piel* verde, amarillenta o grisácea y *carne* fina y jugosa. Nombre comercial 'reineta'. El mismo valor semántico que en El DRAE.// 8. *Manzana royal gala* «la de tamaño mediano, *piel* de color rojo y *carne* blanca, es *temprana*. Nombre comercial 'royal gala'. Rioja (GOICOECHEA), *manzana moceta* 'variedad de manzana de los meses de abril y mayo'.

manzano. 1. 'manzano', (DRAE). Alfaro (ALEANR). Aragón (PARDO ASSO), *manzanera*. Aragón (ANDOLZ), *manzanera* y *pomera*.// 2. *Manzano nano*. *Manzano silvestre* 'manzanera o manzano silvestre'. Cfr. *manzana*, 6.^a acep. Anguiano (ECHAIDE), *maguilla*. Navarra (IRIBARREN), *basaco*. Santander (GARCÍA LOMAS), *maello* y *maïllo*.

mata. 1. 'planta de tallo bajo, ramificado y leñoso'. Viene a coincidir con la 2.^a acep. que registra el DRAE en *mata*¹. Aragón (BORAO), *cuafo* y *cuajón*. Cantabria (LÓPEZ VAQUÉ), *matorro*. Cantabria (SÁIZ BARÁIBAR), *matorro*, *matuja* y *mogorro*.// 2. 'tallo de una planta'. Viene a coincidir

con la 3.^a acep. que registra el DRAE en *mata*¹.// 3. 'zarcillo de ciertas hortalizas rastreras, como el calabacín, la calabaza, el *melón*, la *sandía*, etc.'. También *bilo*, *ramal* y *tallo*.

melocotón. 1. 'fruto del *prisco* o *melocotonero*'. También *prisco*, 1.^a acep. Cfr. *naztalina*. El mismo valor semántico recoge el DRAE en la 2.^a acep. Alfaro (ALEANR). Rioja (GOICOECHEA), en Calahorra, *malacatón*. Navarra (IRIBARREN), *meliquitón*, *molocotón* y *morocotón*. Aragón (PARDO ASSO), *malacatón*. Aragón (ANDOLZ), *maracatón* y *maragatón*. Bureba (GONZÁLEZ OLLÉ), *melecotón*. Esta voz es menos utilizada por la gente mayor, que prefiere *prisco*.// 2. *Melocotón Alejandro Duma* «el alargado, de *piel* roja y *carne* amarilla dura. Nombre comercial 'Alejandro Dumas'».// 3. *Melocotón amarillo dorado* «el grueso, de *piel* amarilla, tiene una chapa roja cuando se pone al sol y su *carne* es dura. Nombre comercial 'Calanda'». El DRAE registra *melocotón romano* 'el muy grande y sabroso que tiene el hueso colorado'.// 4. *Melocotón babigol* «el grueso, de *carne* dura y *piel* amarilla o roja. Nombre comercial 'baby gold'».// 5. *Melocotón del cabo*. *Melocotón del cabo guarda* 'el de tamaño mediano, color rojo y *piel* dura; variedad que está desapareciendo'. Fue una variedad muy productiva introducida en la zona por el 'cabo guarda del canal de Lodosa'.// 6. *Melocotón carníval* «el redondo, de *piel* roja con franjas amarillas, y es *abridor*. Nombre comercial 'merrill carníval'». Cfr. *abridor*. Anguiano (ECHAIDE), *ojón* 'variedad de melocotón caracterizada porque el hueso presenta a manera de ojos al quitarle la pulpa'.// 7. *Melocotón catarina*. *Melocotón caterina* «el de tamaño medio, *piel* y *carne* de color amarillo, y *temprano*. Nombre comercial 'Catherina'».// 8. *Melocotón dison* «el de gran tamaño y *piel* roja, ideal para consumo en fresco. Nombre comercial 'dixon'».// 9. *Melocotón encarnado de Gallur* «el mediano, de *piel* roja y *carne* amarilla dura. Nombre comercial 'rojo Gallur' o 'de Gallur encarnado'».// 10. *Melocotón Jerónimo* «el grueso, de *piel* amarilla y *carne* dura. Nombre comercial 'Jerónimo'».// 11. *Melocotón miraflores* «el grande y muy redondo, de *piel* amarilla y *carne* dura y jugosa. Nombre comercial 'miraflores'».// 12. *Melocotón del pico*. *Melocotón del piquillo* «el que tiene en la parte posterior un 'piquillo' o labio muy desarrollado, es de tamaño bastante grueso, con *piel* y *carne* amarillas. Es fruto *tardío* y se usa para *embotar*. Nombre comercial 'campiel'».// 13. *Melocotón rejabel* «el grueso, de *piel* amarilla y *carne* blanda. Nombre comercial 'redhaven'».// 14. *Melocotón rezglobe* «el de gran tamaño, *piel* amarilla y *carne* blanda. Nombre comercial 'red globe'».// 15. *Melocotón rubidús* «el de tamaño mediano, *piel* blanquisca y *carne* dura; es *abridor*. Nombre comercial 'rubidús'». Cfr. *abridor*. Rioja (GOICOECHEA), *blanquillo* 'variedad de melocotón de carne blanquecina'.// 16. *Melocotón sudanel* «el grueso, de *piel*

amarilla y *carne* dura. Nombre comercial 'sudanel'.// 17. *Melocotón tardío* 'el que tiene el ciclo de maduración más largo; abarca diferentes variedades'. Cfr. *tardío*, 1.^a acep.// 18. *Melocotón tomatero* «el 'chato y chafado', de *piel* rojiza y *carne* blanca». También *paraguayo*. Esta voz es la única utilizada por los más viejos para referirse al *paraguayo*.// 19. *Melocotón Vesubio* «el de gran tamaño, un poco 'achatado', de *piel* roja y amarilla, y *carne* amarilla. Nombre comercial 'Vesuvio'».

melocotonero. 1. 'melocotonero', (DRAE). También *prisco*, 1.^a acep. Este término es utilizado, casi exclusivamente, por los más jóvenes.// 2. '*árbol de durasnillas*'. Cfr. *árbol*, 4.^a acep.

melón. 1. 'melón; planta y fruto', (DRAE, 1.^a y 2.^a aceps.). Cfr. *pepino*. Alfaro (ALEANR).// 2. *Melón de pipa trigo*. *Melón piel de sapo* «el de *casca* o *cáscara* lisa y de color verde oscuro con pintas amarillas, y con *carne* bastante dulce. Procede de Valencia aunque algunos lo cultivan en sus *hortales*. Nombre comercial 'piñonet piel de sapo'.// 3. *Melón tardío*. *Melón de invierno* «cualquier variedad de ciclo largo, puede ser redondo y blanco, o verde y alargado. Corresponde a los llamados por los almacenistas 'de invierno o lisos'. Cfr. *tardío*, 1.^a acep.// 4. *Melón tempranillo* 'cualquier variedad de ciclo corto, es redondo, la *casca* o *cáscara* verde, y la *tajada* muy marcada porque está segmentado en anchos gajos y surcos. Corresponde a los melones llamados 'de verano'. Cfr. *tempranillo*, 1.^a acep.// 5. *Melón de Villaconejos* 'el alargado, de *casca* o *cáscara* de color verde oscuro, procede de esta localidad madrileña'.

membrillar. 'membrillo, arbusto', (DRAE, 2.^a acep.).

membrillero. *Membrillar* (cfr.).

membrillo. 1. 'membrillo, fruto del *membrillero* o *membrillar*, es de *carne* áspera y *acidosa*, apenas tiene gusto, sabor, ni olor'. El mismo valor semántico recoge el DRAE en la 2.^a acep. Bureba (GONZÁLEZ OLLÉ), *membrillal*.// 2. *Membrillo borde* 'el de tamaño pequeño y muy aromático, crece en *ribazos* y es *silvestre*; es el que ha habido siempre en la zona'. Cfr. *borde*, 1.^a acep.// 3. *Carne de membrillo*. Cfr. *carne*, 2.^a acep.

mingón. '*racimo* de cuatro o cinco *granos* que queda desplazado en la *cepa* al ramificarse exageradamente'. No figura en el DRAE con ese significado. Matute (GARCÍA TURZA), *racimo* y *recimo* 'redrojo, porción pequeña de granos o uvas que quedan en la cepa por olvido de los vendimiadores'. Navarra (IRIBARREN), *uva roya* 'racimos pequeños y de ningún valor que quedan en las cepas tras la vendimia'. Santander (GARCÍA LOMAS), *melgones* 'vides jóvenes'. El DRAE registra como voz ant. *mingua*, 'mengua'.

mingrana. 'granada'. Cfr. *madera* y *madre*. Figura en el DRAE como voz ant., también recoge como formas antiguas *milgrana* y *minglana*. Alfaro

(ALEANR). Rioja (MAGAÑA), *mengrana* y *mingrana*. Cervera, 1985 (GONZÁLEZ BACHILLER), *melgrana*, *menglana*, *mengrana*, *minglana* y *mingrana*. Rioja (SÁNCHEZ GONZÁLEZ), *mengrana*. Rioja (GOICOECHEA), *menglana*, *mengrana*, *milgrana*, *minglana* y *mingrana*. Calahorra (MARTÍNEZ SAN CELEDONIO), *minglana*. Navarra (IRIBARREN), *menglana* y *mengrana*. Aragón (BORAO), *minglana*. Aragón (PARDO ASSO), *mangrana* y *minglana*. Aragón (ANDOLZ), *mangrana*, *menglana*, *mengrana* y *minglana*. Álava (BARÁIBAR), *mingranos*.

mingrano. 'granado'. Rioja (GOICOECHEA), *menglano*, *mengrano*, *milgrano* y *minglano*. Navarra (IRIBARREN), *minglanera*, *minglano* y *mingrano*. Aragón (BORAO, PARDO ASSO), *minglanera*. Aragón (ANDOLZ), *mangranera*, *menglanera*, *mengranera* y *minglanera*.

mispero. *Míspero* (cfr.).

míspero. 'níspero, árbol y fruto'. También *nispero* y *níspero*. Figura en el DRAE como voz propia de Ál., Burg. y Rioja. Alfaro (ALEANR), *bíspero*. Río Oja (MERINO URRUTIA). Navarra (IRIBARREN), *mizpola* y *mizpora*. Aragón (BORAO, PARDO ASSO), *niéspola*. Aragón (PARDO ASSO), *niespolera* 'árbol'. Aragón (ANDOLZ), *abispero*, *garimbasta*, *niáspola*, *niéspola*, *niézpola*, *nispela*, *nispolera*, *nisporera* y *nízpola*. Valle de Mena (GONZÁLEZ OLLÉ), *abadejo* y *míspero*. Bureba (GONZÁLEZ OLLÉ), *miéspero*. Santander (GARCÍA LOMAS), *abalejo* y *niespo*. Álava (BARÁIBAR). Álava (LÓPEZ DE GUEREÑU), *abadejo* y *míspero*. Esta forma es la más usada.

mora. 1. 'fruto procedente tanto de la morera o moral, es decir, del árbol; como de la *barda*, es decir, de la zarza o del arbusto'. El mismo valor semántico recoge el DRAE en las dos primeras acepciones de *mora*². Alfaro (ALEANR), *morera*. Rioja (GOICOECHEA), en Cervera del Río Alhama, *chordón*. Navarra (IRIBARREN), *margu.*// 2. *Mora*. *Mora de barda* 'fruto de la *barda* o zarza'. Cfr. *barda*, 1.^a acep. y *zarza*. DRAE, *mora*², 4.^a acep., 'en algunos puntos, fresa silvestre'. Aragón (BORAO), *mora de zarza*. Santander (GARCÍA LOMAS)// 3. *Mora blanca* 'fruto de la morera blanca'. Cfr. *morero*// 4. *Mora negra* 'fruto de la morera negra, es dulce y sabroso'. Cfr. *morero*.

moral. *Morero* (cfr.).

morera. *Morero* (cfr.).

morero. 1. 'morera o moral blanco, familia de las moráceas, especie *Morus alba*, cuyo fruto es la *mora blanca*'. Cfr. *mora*, 3.^a acep.// 2. 'morera o moral negro, familia de las moráceas, especie *Morus nigra*; árbol del que se aprovecha, principalmente, la hoja para el gusano de la seda; también se utiliza para dar sombra o como adorno cuando se coloca próximo a las viviendas del campo'. Cfr. *mora*, 4.^a acep.

nacedero. 'extremidad inferior o posterior de ciertas hortalizas como calabacín, pepino, pimiento, tomate, *melón* y *sandía*, y de otros frutos'.

Cfr. *culo*. DRAE, 2.^a acep., ‘nacimiento y especialmente de los animales’. Rioja (GOICOECHEA), Alberite y Arnedo, *pipero* ‘conjunto de pipas y extremo interior del rabo del pimiento’. Aragón (PARDO ASSO), *nacedura* ‘grillón o tallo que nace o sitio por donde nace el grillón’. Álava (LÓPEZ DE GUEREÑU), ‘matriz de los animales’; *nascencia* ‘cuando empiezan a brotar los sembrados de cereales’.

nano, na. 1. *Manzana nana*. Cfr. *manzana*, 6.^a acep.// 2. *Manzano nano*. Cfr. *manzano*, 2.^a acep.// 3. *Pero nano*. Cfr. *pero*, 2.^a acep.

naztalina. 1. ‘*pavía*, melocotón de piel lisa y brillante, y hueso abierto’. También *neztalina* y *pavía*. El DRAE recoge *nectarina*⁴⁴ ‘fruta que resulta del injerto de ciruelo y melocotonero’ y el adj. *nectarino* ‘nectáreo’. Este término y sus derivados son de reciente introducción en el campo alfareño y por tanto no cuentan con la arraigada tradición de la voz *pavía*. La sinonimia que ofrecen *naztalina* y *pavía* es lógica para el hombre del campo, puesto que ambas son ‘melocotones estilo ciruela’, es decir, melocotones de piel lisa. Pero para los viveristas y técnicos la diferencia estriba en que la primera tiene el hueso abierto, mientras que la segunda lo tiene adherido.// 2. *Naztalina de carne amarilla* ‘*pavía de carne amarilla*, variedad de *carne* anaranjada’. También *pavía*, 2.^a acep.// 3. *Naztalina de carne blanca* ‘*pavía de carne blanca*, variedad de *carne* blanca’. También *pavía*, 3.^a acep.

naztalino. ‘*pavío*, árbol que produce la *naztalina*’. También *naztalina* y *pavío*. Cfr. *prisco*. El DRAE registra *nectarino*, adj. ‘nectáreo’.

neztalina. *Naztalina* (cfr.).

neztalino. *Naztalino* (cfr.).

nispero. *Míspero* (cfr.).

níspero. *Míspero* (cfr.). DRAE, *niéspora* ‘en algunas partés, *níspero*, fruto’; *niésporo*, ant. ‘*níspero*’; y *niéspola*, Ar. ‘*níspero*, fruto’.

orujo. ‘hollejo de la uva’. El mismo valor semántico que en el DRAE, 1.^a acep. Rioja alavesa (VARGAS), *oruja*. Rioja (SÁNCHEZ GONZÁLEZ), *oruja*. Rioja (RECUENCO), *casca*, *hollejo*, *iruja*, *orujo* y *vinaza*. Rioja (GOICOECHEA), en Nájera, *oruja*. Navarra (IRIBARREN), *birujo*, *budujo*, *garujo* e *irujo*. Olite (ECHAIDE), *brisa*, *orujo* y *piel*. Aragón (BORAQ), *brisa* y *sansa*. Aragón (PARDO ASSO), *borfollo* y *brisa*. Aragón (ANDOLZ), *barfollo*. Soria (MANRIQUE), *sollejo* ‘piel de la uva’. Bureba (GONZÁLEZ OLLÉ), *oruja*; *hollejo* ‘piel de la uva’. Santander (GARCÍA LOMAS), *brujo*. Álava (LÓPEZ DE GUEREÑU), *oruja*, *vinza* e *iruja*.

⁴⁴ Es uno de los escasos neologismos de nuestro campo léxico que incluye el DRAE en esta 21.^a edición, puesto que en la anterior —REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Lengua Española* (Madrid: Espasa-Calpe, 20.^a ed., 1984)— sólo figuraba como adjetivo.

parcela. '*campo, corro y pieza*; tierra destinada al cultivo de una misma fruta'. Cfr. *corro*. DRAE, 2.^a acep., 'en el catastro, cada una de las tierras de distinto dueño que constituyen un pago o término'. Valverdes (SOLANO ANTOÑANZAS).

parruchero, ra. Adj. 'uva que sale al pie de la cepa o *madraza*, de mala calidad, el *grano* es menudo y con mucha *pipa*'. El DRAE recoge *parrón* '*parriza*'; *parriza* '*labrusca*'; y *labrusca* 'vid silvestre'. Rioja alavesa (VARGAS), *garulla* 'uva de mala calidad producida por la vid americana antes de injertar'. Rioja (RECUENCO), *garulla* 'racima'; *zurrutal* 'viña de ínfima calidad'. Navarra (IRIBARREN), *aparruza* y *parrucha* 'uva o vida silvestre'. Aragón (PARDO ASSO), *parrucera* '*parruza* o conjunto de *parruzas*'; *parruza* '*parriza, labrusca, vid silvestre*'. Santander (GARCÍA LOMAS), *grapas* y *grampas* 'racimo de uvas que por su pequeñez se libra de la podadera del vendimiador'. Álava (LÓPEZ DE GUEREÑU), *uwillas* 'uva silvestre'. Álava (BARÁIBAR), *zurrutal* 'parcelita de viña de poco valor'.

pasa. Ú. m. en pl. '*pasas de ciruela*; dicese de la *ciruela* desecada, de piel arrugada y sabor muy dulce'. Cfr. *ciruela*, 7.^a acep. DRAE, *pasa*¹, 1.^a acep. 'uva seca enjugada naturalmente en la vid, o artificialmente al sol, o cociéndola en lejía'; *pasa gorrón* 'la de gran tamaño, desecada al sol'. Bureba (GONZÁLEZ OLLÉ), *pasa* y *ciruela pasa* 'ciruela escaldada y puesta a secar al sol'.

pasada. *Fruta pasada*. Cfr. *fruta*, 2.^a acep.

pasarse. 'perder la sazón o empezar a pudrirse los vegetales, especialmente los frutos del campo'. Cfr. *fruta*, 2.^a acep. DRAE, *pasar*, 52.^a acep., 'perder la sazón o empezarse a pudrir las frutas, carnes o cosas semejantes'. Río Oja (MERINO URRUTIA), *canecer*. Rioja (GOICOECHEA), en Arnedo, *pasado* 'dicese de la tierra que ha perdido el tempero'. Matute (GARCÍA TURZA), *pasada* 'dicese de la cepa que se encuentra en un *renque* poco pronunciado'. Navarra (IRIBARREN), *pansarse*. Aragón (ANDOLZ), *pansá* 'pasada, aplicado a la fruta, y por extensión a otros comestibles'; *pansar* 'secarse la uva o los higos al sol'. Santander (GARCÍA LOMAS), *joyeco* y *panpadujo* 'fruto pasado de madurez'.

pavía. 1. 'melocotón de piel lisa y brillante, y hueso abierto'. Cfr. *naztalina*. DRAE, *pavía*², 1.^a acep., 'variedad de pérsico, cuyo fruto tiene la piel lisa y la carne jugosa y pegada al hueso'; 2.^a acep., 'fruto de este árbol'. Aragón (ANDOLZ), *presquilla manzana*. Este término es muy utilizado entre los hombres de edad avanzada.// 2. *Pavía de carne amarilla* '*naztalina* de *carne* anaranjada'. Cfr. *naztalina*, 2.^a acep.// 3. *Pavía de carne blanca* '*naztalina* de *carne* blanca'. Cfr. *naztalina*, 3.^a acep.

pavío. '*naztalino*, árbol que produce las *pavías*'. También *prisco*. No figura en el DRAE. Navarra (IRIBARREN).

pelillo. ‘vello de la *piel* del melocotón, que le confiere un tacto aterciopelado’. El DRAE recoge en la 5.^a acep. de *pelo* ‘vello que tiene algunas frutas como los melocotones, en la cáscara o pellejo, y algunas plantas en hojas y tallos’.

pelo. Ú. m. en pl. ‘órganos masculinos del maíz en forma de filamentos amarillos que ofrecen el aspecto de una larga cabellera’. Alfaro (ALEANR), *pelusa*. Navarra (IRIBARREN), *barbas*. Valle de Mena (GONZÁLEZ OLLÉ), *cirria*. Bureba (GONZÁLEZ OLLÉ), *corona*, *pelo*, *pelusa*, *rizo* y *vello*. Santander (GARCÍA LOMAS), *barba*, *cerla* y *pendones*. Álava (LÓPEZ DE GUEREÑU), *barbas* y *pelo*.

pepino. *Estar pepino* ‘dícese del *melón* soso, que no ha alcanzado el punto de sazón’.

pepita. 1. ‘*pipa*, simiente de algunos frutos como la manzana, el melón, la pera, etc.’ También *pipa*, 1.^a acep. y *semilla*. El DRAE registra el mismo significado en *pepita*², 1.^a acep. Rioja (GOICOECHEA), *pepa*. Olite (ECHAIDE), *pepita* y *semilla*. Aragón (ANDOLZ), ‘almendra del melocotón’. Mallén—Zaragoza— (ALEANR), ‘pepita del melón o de la sandía’. Bureba (GONZÁLEZ OLLÉ), *pita*.// 2. *Fruto de pepita* ‘aquél cuya semilla es una *pipa* o *pepita*, como la *manzana*, *membrillo*, *pera*, etc.’. Cfr. *fruto*, 4.^a acep.

pera. 1. ‘fruto del peral’, (DRAE, 1.^a acep.)// 2. *Pera alcolini* ‘la alargada, de *piel* amarilla y *carne* jugosa. Nombre comercial ‘ercolini o coscia’// 3. *Pera blanquilla*. *Pera de agua* ‘la de forma alargada, tamaño medio, *piel* verde y *carne* blanca y fina sin grómulos o gránulos. Nombre comercial ‘blanca de Aranjuez o de agua’// 4. *Pera capacasana*. *Pera pasacasana* ‘la de forma redondeada y grueso tamaño, *piel* basta y dura, y *carne* de dulce sabor, pero *gramosa*. Nombre comercial ‘passe crassane’// 5. *Pera conferencia* ‘la de grueso tamaño, forma alargada, *piel* pardusca y *carne* muy jugosa. Nombre comercial ‘conferencia’// 6. *Pera de confitar* ‘la de tamaño mediano, *piel* amarilla y roja, y *carne* jugosa. Se utiliza para confitar o *embotar*. Nombre comercial ‘manteca Williams’// 7. *Pera de un guindo*. *Pera de don guindo* ‘la de tamaño grande, *piel* amarilla y *carne* con grómulos o granulosa. Nombre comercial ‘donguindo de verano’. Aragón (BORAO, PARDO ASSO), *enguindo* y *donguindo*. Álava (BARÁIBAR, LÓPEZ DE GUEREÑU), *longuindo*.// 8. *Pera de limón*. *Pera limonera* ‘la de gran tamaño, *piel* amarilla y *carne* fina. Nombre comercial ‘doctor Jules Guyot o limonera’. Cfr. *pero*, 2.^a acep.// 9. *Pera de manteca* ‘fruto grueso y alargado, de *carne* fina. Esta denominación incluye diferentes variedades comerciales llamadas ‘mantecosas’// 10. *Pera de la reina* ‘fruto mediano, de *piel* amarilla y roja, y *carne* azucarada y firme, es una variedad *temprana*. Denominación comercial ‘leonardeta o magallón’// 11. *Pera de Roma* ‘la de tamaño grande, *piel* verde y *car-*

ne fina, azucarada y de sabor exquisito. Nombre comercial 'de Roma o de Aragón'.// 12. *Pera sanjuanera* «fruto pequeño y redondo, de *piel* amarilla y *carne* dulce muy aromática, es *temprana*, viene hacia el 24 de junio aproximadamente. Nombre comercial 'avugos o siete en boca' o 'ceremeños'. Alfaro (ALEANR). Rioja alavesa (SÁNCHEZ GONZÁLEZ), *peruco*. Rioja (GOICOECHEA), en Cervera del Río Alhama, *siete-en-boca*. Navarra (IRIBARREN), *perica sanjuanera*. Aragón (ANDOLZ), *perollón*. Santander (GARCÍA LOMAS), *perajo*, *perajo ceremeño*, *perujo*, *pirujo* y *sorbitos*. Cantabria (LÓPEZ VAQUÉ), *perajo*, *perojino*, *perujo* y *pirujo*.

perillo. 'variedad de *manzana* de pequeño tamaño, *piel* amarilla y forma alargada, parecida a la *golden*. Los *manzanos*, que eran grandísimos, actualmente han desaparecido'. El DRAE registra en la 2.ª acep. de *pero*¹ el mismo valor semántico. Río Oja (MERINO URRUTIA), *pero* 'árbol que da la clase de manzanas algo alargadas que tiene forma de pera'. Rioja (GOICOECHEA), *peruca* 'tipo de manzana alargada, dura y muy dulce, manzana peruco'. Calahorra (MARTÍNEZ SAN CELEDONIO), *peruco* 'tipo de manzana alargada, dura y muy dulce'. Navarra (IRIBARREN). Santander (GARCÍA LOMAS), *peromingán*.

pero. 1. 'peral', (DRAE, 1.ª acep.). El DRAE registra *pero*¹ 'variedad de manzano, cuyo fruto es más largo que grueso'. Rioja (GOICOECHEA). Navarra (IRIBARREN). Aragón (PARDO ASSO), *perera*. Aragón (ANDOLZ), *perera* y *pero*.// 2. *Pero limonero*. *Pero nano* 'peral, el fruto es la *pera de limón* o *limonera*'. Cfr. *pera*, 8.ª acep.

pezón. 1. 'pecíolo o *rabo* corto de algunas frutas'. Cfr. *rabo*. El mismo valor semántico registra el DRAE en la 1.ª acep.// 2. 'pecíolo y expansión enclavados en una hendidura central, que tienen ciertos frutos como la *fresa*, etc.'.

piel. 1. 'epicarpio de ciertas frutas como *ciruelas*, *peras*, etc.'. Cfr. *casca*. El mismo valor semántico registra el DRAE en la 4.ª acep. Alfaro (ALEANR), *pellejo* 'bizna, telilla que envuelve cada gajo de la nuez'. Bureba (GONZÁLEZ OLLÉ), *pellejo* 'piel de la manzana'. Santander (GARCÍA LOMAS), *concho*; *corroncha* 'pericarpio de la nuez'.// 2. *Melón piel de sapo*. Cfr. *melón*, 2.ª acep.

pieza. 'parcela de tierra, o parte de la misma, destinada al cultivo de la misma fruta'. Cfr. *campo*, 2.ª acep. El DRAE recoge en la 11.ª acep. de *terreno* 'porción de tierra cultivado perteneciente a un dueño'. Alfaro (ALEANR). Pradejón (SOLANO ANTOÑANZAS), *pedazo* y *pieza*. Valverdes (SOLANO ANTOÑANZAS). Rioja (GOICOECHEA), en Cervera del Río Alhama, *albotea*; en Calahorra, *pedazo*. Calahorra (MARTÍNEZ SAN CELEDONIO), *peazo* y *pieza*. Matute (GARCÍA TURZA), *finca* y *pieza*. Navarra (IRIBARREN), *pedacico* y *pedazo*. Olite (ECHAIDE). Bureba (GONZÁLEZ OLLÉ), 'finca sin cercar, heredad'. Álava (LÓPEZ DE GUERENU).

pinchón. 'espina o púa de ciertas plantas'. Alfaro (ALEANR), *pincho*. Rioja (MAGAÑA), *pinche*. Anguiano (ECHAIDE), *pincha*. Rioja (GOICOECHEA), *pinche*. Navarra (IRIBARREN), *puga*, *puncho* y *punza*. Aragón (ANDOLZ), *punza*. Bureba (GONZÁLEZ OLLÉ), *pincha*. Santander (GARCÍA LOMAS), *escajo* y *esquinca*. Cantabria (LÓPEZ VAQUÉ), *guincho*. Cantabria (SÁIZ BARRIO), *espuncia* y *guincho*. Álava (LÓPEZ DE GUEREÑU), *guinche*.

pipa. 1. *Pepita* (cfr. 1.^a acep.). El mismo valor semántico que recoge el DRAE en *pipa*², 1.^a acep. Alfaro (ALEANR), 'pepita del melón o de la sandía', 'almendra del melocotón'.// 2. *Alberechigo de pipa amarga*. Cfr. *alberechigo*, 2.^a acep.// 3. *Alberechigo de pipa dulce*. Cfr. *alberechigo*, 3.^a acep.// 4. *Melón de pipa trigo*. Cfr. *melón*, 2.^a acep.

poma. 'serba, fruto del serbal sólo comestible cuando está sobremadurado'. DRAE, 3.^a acep., 'casta de manzana pequeña y chata, de color verdoso y de buen gusto'; *pomo*, 6.^a acep., 'fruto con mesocarpio carnoso y endocarpio coriáceo que contiene varias semillas o pepitas; como la manzana y la pera'. Rioja (FRAGO GRACIA)⁴⁵ recoge los hechos sincrónicos concernientes a esta familia léxica en la zona ribereña del Ebro navarroaragonés. Rioja (MAGAÑA), *zurba* 'poma'. Rioja (GOICOECHEA), *poma*, *poma de monte* y *zurba*. Navarra (IRIBARREN), *colma* y *poma*. Soria (MANRIQUE), *jerva*. Bureba (GONZÁLEZ OLLÉ), *jerba*. Santander (GARCÍA LOMAS), *ollecós* y *surbos*. Álava (BARÁIBAR, LÓPEZ DE GUEREÑU), *poma* y *zurba*.

pomar. 'serbal'. DRAE, 'sitio, lugar o huerta donde hay árboles frutales, especialmente manzanos'. Rioja (GOICOECHEA), *pomar* y *zurbal*. Navarra (IRIBARREN), *pomar* y *pomera*. Bureba (GONZÁLEZ OLLÉ), *jerbal*. Álava (BARÁIBAR), *pomar* y *zurbal*.

prisco. 1. '*melocotón*'. DRAE, 'albérechigo, árbol'; 2.^a acep., 'fruto de este árbol'. Castilla la Vieja (AHEDO), *piesco* 'albaricoque'. Aragón (PARDO ASSO), *presco*; *presquilla* 'duraznilla'. Aragón (ANDOLZ), *présic* 'melocotón abridor'; *presiega*, *presiego*, *présigo* y *prisiego*; *prisco* y *prisquilla* 'durazno'. Bureba (GONZÁLEZ OLLÉ), *perisco* 'variedad de melocotón'. Santander (GARCÍA LOMAS), *piesco* y *piezco* 'melocotón bravío'.// 2. '*melocotonero*'. Cfr. *melocotonero*, 1.^a acep. Alfaro (ALEANR). Aragón (ANDOLZ), *presquero*. Santander (GARCÍA LOMAS), *piescal* y *piezcal* 'árbol que produce los *piescos*'. El término *prisco* está muy arraigado en la zona. Los más antiguos los consideran una variedad de melocotón que, por su extensión e importancia, pasó a designar el fruto en general.// 3. '*árbol de durasnillas*'. Cfr. *árbol*, 4.^a acep. y *melocotonero*, 2.^a acep.// 4. *Prisco sanjuanero* 'aquél cuyo fruto se coge por San Juan'.// 5. *Prisco sanroqueño* 'aquél cuyo fruto viene para el 15 de agosto'.// 6. *Prisco santiaguero* 'aquél cuyo fruto viene por San-

⁴⁵ J. A. FRAGO GRACIA, «Notas sobre las relaciones entre el léxico...», p. 279.

tiago'. Estas tres últimas denominaciones que califican al *prisco* sólo las conservan los más ancianos.

prisquera. 'melocotonar, *pieza* plantada de *priscos*'. No figura en el DRAE.

rabo. 'pedúnculo de hojas y frutos, por lo común un poco largo'. Cfr. *pezón*, 1.^a acep. El DRAE recoge en la 2.^a acep. de esta palabra 'rabillo, pezón o pedúnculo de hojas y frutos'. Alfaro (ALEANR), 'rabo de la pera'. Soria (MANRIQUE), *cascabullos* 'rabos de las guindas, de las cerezas y de las peras'. Bureba (GONZÁLEZ OLLÉ), *cabo* 'pedúnculo de la manzana'.

racimo. 'racimo pequeño de uva o parte de él'. Anguiano (ECHAIDE), *recimo*. Rioja (RECUENCO), *garullo* 'racimo de uvas'; *racimo* 'porción de granos que juntos y apiñados produce la vid bajo el mismo pezón', 'un solo gajo de los muchos que componen el racimo grande'. Rioja (GOICOECHEA), 'porción de granos que juntos y apiñados produce la vid bajo el mismo pezón'; en San Vicente de la Sonsierra, *garrullo*. Matute (GARCÍA TURZA), *racimo* y *recimo* 'redrojo, porción pequeña de granos o uvas que quedan en la cepa por olvido de los vendimiadores'. Navarra (IRIBARREN). Olite (ECHAIDE). Aragón (BORAO, PARDO ASSO). Bureba (GONZÁLEZ OLLÉ), *gacipo*. Cantabria (LÓPEZ VAQUÉ, SÁIZ BARRIO), *grapa*.

ramal. '*bilo*, tallo largo y fino, zarcillo propio de plantas rastreras, como el *melón* y la *sandía*'. Cfr. *bilo*. DRAE, 5.^a acep., fig. 'parte o división que resulta o nace de una cosa con relación o dependencia de ella, como rama suya'.

ramillete. 'racimo, frutas agrupadas que nacen del mismo tallo'. Rioja (MAGAÑA), *carruco* 'manejo de ciruelas que nacen juntas'.

raspa. 'escobajo del racimo de uvas'. El DRAE registra *rampojo* y *raspajo* con idéntico significado. Rioja alavesa (SÁNCHEZ GONZÁLEZ), *ramplón* y *raspón*. Rioja (RECUENCO), *escobajo* y *raspón*. Rioja (GOICOECHEA), *raspón*. Navarra (IRIBARREN), *raspa*. Olite (ECHAIDE), *raspa* y *raspón*. Aragón (BORAO), *garraspa* y *raspa*. Aragón (PARDO ASSO), *barrosca*, *garraspa* y *raspa*. Aragón (ANDOLZ), *bagusca*, *carrazo*, *rampallo* y *raspajo*. Bureba (GONZÁLEZ OLLÉ), *escobón*, *mástil*, *mastín*, *ramplón* y *raspón*. Santander (GARCÍA LOMAS), *garapa*.

ribazo. '*linde*, término o línea que divide unas heredades de otras'. Cfr. *linde*. Viene a coincidir con la 3.^a acep. de esta palabra en el DRAE. Alfaro (ALEANR). Valverdes (SOLANO ANTOÑANZAS), *altares*, *motas* y *ribazos*. Cornago (SOLANO ANTOÑANZAS), *altares*, *estorbos* y *ribazos*. Rioja (GOICOECHEA), *sorriba*; en Ojacastro, *cilate*. Navarra (IRIBARREN), *ezponda*, *marguinazo*, *medianil* y *ripazo*. Aragón (BORAO), *riba*. Aragón (PARDO ASSO), *riba*, *ripa* y *ripazo*. Aragón (ANDOLZ), *ribaz* y *ribazo*. Valle del Duero (MANRIQUE), *cirato*. Álava (LÓPEZ DE GUEREÑU), *ribero* y *terrazo*.

rincle. 'línea de plantación, hilera que forman las plantas sembradas'. El DRAE registra *ringle*, fam. 'fila', *ringla* y *ringlera*. Río Oja (MERINO URRUTIA), *renque* 'filas de cepas de cada viñedo'. Rioja alavesa (VARGAS), *renque* 'cepas en hilera'; *ringuilitera* 'hilera'. Rioja (MAGAÑA), *renclé*, *renque* y *rincle*. Rioja (RECUENCO), *renclé*, *renque*, *rincle*, *ringle* y *ringuilitera* 'cepas dispuestas en hilera'. Rioja (GOICOECHEA), *renclé*, *renque* y *rincle* 'hilera'; en Cornago, *riola*. Calahorra (MARTÍNEZ SAN CELEDONIO), *rincle* y *riola* 'hilera, fila'. Matute (GARCÍA TURZA), *renclé* y *renque*. Navarra (IRIBARREN), *renclé*, *renque*, *renquer*, *reola*, *rincle*, *rinclera* y *riola* 'hilera'. Olite (ECHAIDE), *cordelada*, *fila* y *rincle*. Aragón (PARDO ASSO), *ría* y *riera* 'ringlera'. Aragón (ANDOLZ), *renglera*, *ringla* y *ringlera* 'hilera'. Bureba (GONZÁLEZ OLLÉ), *ringla*. Álava (BARÁIBAR), *renque* y *rinculera* 'fila'. Álava (LÓPEZ DE GUEREÑU), *renque* 'hilera'.

salvaje. Adj. 'silvestre, vegetal que crece espontáneamente sin ser cultivado; no hay que atenderlo porque prospera solo'. Cfr. *borde*. El mismo valor semántico que en el DRAE, 1.ª acep. Aragón (PARDO ASSO), *montesino*. Esta voz se utiliza menos que el sinónimo *borde*.

sandía. 1. 'sandía, planta y fruto', (DRAE, 1.ª y 2.ª aceps.). Alfaro (ALEANR). Navarra (IRIBARREN), *melón de agua*. Aragón (BORAO, PARDO ASSO), *melón de agua*// 2. *Sandía alargada*. *Sandía larga* 'la que tiene esta forma, la cáscara o casca es rayada con franjas de color más claro o, simplemente, jaspeada; se cultiva poco'// 3. *Sandía hembra* 'la de casca más fina y de mejor sabor'// 4. *Sandía macho* 'la de casca más gruesa y de peor calidad'// 5. *Sandía redonda* 'la que tiene esta forma, de cáscara o casca verde oscura lisa; es la que más se cría en Alfaro'// 6. *Dulce de sandía*. Cfr. *dulce*.

sanjuanero, ra. 1. *Ciruela sanjuanera*. Cfr. *ciruela*, 6.ª acep// 2. *Pera sanjuanera*. Cfr. *pera*, 12.ª acep// 3. *Prisco sanjuanero*. Cfr. *prisco*, 4.ª acep. El DRAE registra *sanjuanero* y *sanjuaneño* 'aplicase a algunas frutas que maduran por San Juan y al árbol que las produce'.

sanroqueño. *Prisco sanroqueño*. Cfr. *prisco*, 5.ª acep. DRAE, 'aplicase a algunas frutas que maduran hacia la fiesta de San Roque, a mediados de agosto, y al árbol que las produce'.

santiaguero, ra. 1. *Prisco santiaguero*. Cfr. *prisco*, 6.ª acep. DRAE, *santiaguero* 'en algunas partes aplicase a las frutas que maduran por Santiago y al árbol que las produce'// 2. *Uva santiaguera*. Cfr. *uva*, 5.ª acep.

sarmiento. 'vástago de la vid, largo, delgado, flexible y nudoso, de donde brotan las hojas y los racimos'. Rioja (SÁNCHEZ GONZÁLEZ), *murgón*. Navarra (IRIBARREN), *ayena* y *morgón*. Aragón (PARDO ASSO), *fajuelo* y *jarmiento*. Aragón (ANDOLZ), *jarmiento*.

semilla. 1. '*pepita, pipa*, simiente de algunos frutos como la manzana, el melón, la pera, etc.'. Cfr. *pepita*, 1.^a acep. Olite (ECHAIDE)// 2. *Siemiente* (cfr.). DRAE, 5.^a acep., pl. 'granos que se siembran exceptuados el trigo y la cebada'.

silvestre. 1. Adj. '*salvaje*, vegetal que crece espontáneamente'. Cfr. *borde*. El mismo valor semántico que en el DRAE. Alfaro (ALEANR)// 2. *Fresa silvestre*. Cfr. *fresa*, 2.^a acep.// 3. *Manzana silvestre*. Cfr. *manzana*, 6.^a acep.// 4. *Manzano silvestre*. Cfr. *manzano*, 2.^a acep.

simiente. '*semilla*, grano que se siembra'. Cfr. *semilla*, 2.^a acep.

tajada. 'rodaja o porción de un fruto, como berenjena, calabaza o melón, partido con un instrumento cortante'. DRAE, 1.^a acep., 'porción cortada de una cosa, especialmente de carne cocinada'. Alfaro (ALEANR), 'gajo de la naranja'. Calahorra (MARTÍNEZ SAN CELEDONIO), *roncha*. Aragón (BORAO), *cortada* 'rodaja de fruta, pan'; *gajo* 'porción de fruta'; *ralda* 'raja de melón de tierra'. Aragón (PARDO ASSO), *ralda* 'raja de melón de tierra'. Soria (MANRIQUE), *ralda* 'raja de melón o de sandía'.

tallo. 'zarcillo largo y fino, propio de plantas rastreras, como *alubias, calabacín, melón, pepino* y *sandía*'. Cfr. *hilo*. El DRAE registra en la 2.^a acep. de esta palabra 'renuevo de las plantas'. Alfaro (ALEANR), 'brote de las plantas'.

tardío, a. 1. Adj. 'que tarda en venir a sazón y madurez algún tiempo más del regular. Dícese comúnmente de las frutas y frutos'. El mismo valor semántico recoge el DRAE en la 1.^a acep. Rioja (RECUENCO), 'variedad negra de vid cultivada en Rioja'. Navarra (IRIBARREN), *tardano, tardeano, tardeo* y *tardiano*. Aragón (ANDOLZ), *tardana*. Bureba (GONZÁLEZ OLLÉ), *tardón*. Álava (LÓPEZ DE GUEREÑU)// 2. *Melocotón tardío*. Cfr. *melocotón*, 17.^a acep.// 3. *Melón tardío*. Cfr. *melón*, 3.^a acep.

tempranillo, lla. 1. Adj. 'dícese comúnmente de las frutas y frutos que vienen a sazón y maduran los primeros'. También *temprano*. Navarra (IRIBARREN), 'fruta temprana. Uvas sin madurar'. Aragón (BORAO, PARDO ASSO, ANDOLZ). Aragón (PARDO ASSO), *tempranero* 'árbol que cría la fruta temprana'. Santander (GARCÍA LOMAS), *tempraniego* y *trempaniego*. Este calificativo acompaña, con frecuencia, a frutos concretos; mientras que su sinónimo, *temprano*, también suele emplearse como sustantivo debido a elipsis.// 2. *Melón tempranillo*. Cfr. *melón*, 4.^a acep.// 3. *Uva tempranillo*. Cfr. *uva*, 16.^a acep.

temprano, na. '*tempranillo*'. Cfr. *tempranillo*, 1.^a acep. El DRAE recoge en la 2.^a acep. de esta palabra 'sembrado o plantío de fruto *temprano*'. Navarra (IRIBARREN), *trempano*.

tomatero. *Melocotón tomatero*. Cfr. *melocotón*, 18.^a acep. Aragón (PARDO ASSO), *tomatero, tomatera* 'planta del tomate'.

uva. 1. 'fruto de la vid, *grano* más o menos redondo y jugoso que nace apiñado con otros'. El mismo valor semántico que en el DRAE.// 2. 'racimo de uvas'. Cfr. *mingón* y *racimo*. El DRAE registra en la 6.^a acep. de esta palabra y como provincialismo de Ar., Mancha, Nav. y Rioja el mismo significado. Río Oja (MERINO URRUTIA). Rioja (MAGAÑA), *garrullo*. Rioja alavesa (SÁNCHEZ GONZÁLEZ). Rioja (RECUENCO). Matute (GARCÍA TURZA). Navarra (IRIBARREN). Olite (ECHAIDE). Aragón (BORAO, PARDO ASSO). Bureba (GONZÁLEZ OLLÉ).// 3. *Uva albillo* «variedad *temprana*, de *piel* fina, *grano* menudo y blanco, usada para mesa. Nombre comercial 'albillo'. El DRAE recoge *albilla* 'variedad de *uva* de hollejo tierno y delgado y muy gustosa'; *ciguete* 'variedad de *uva* blanca, parecida a la *albilla*'. Rioja (MAGAÑA), *regiruelo* 'uva blanca y temprana'. Rioja (RECUENCO), *albina* 'dícese de la uva blanca'. Santander (GARCÍA LOMAS), *alba mayor* 'variedad de vid, como son las: *alba menor*, *albarillo*, *herradilla*, *parduca*, *neruca* o *tintilla fina* y *timbilla*, de la zona de Potes'.// 4. *Uva blanco francés* 'variedad de *grano* blanco y menudo, la *hoja* de la *cepa* también es blanca'. Rioja (GOICOECHEA), *uva cagalera* 'blanca, tira un poco a dorada, de granos pequeños'.// 5. *Uva botón de gato*. *Uva de gato*. *Uva santiaguera* 'variedad *temprana*, de *grano* negro y gordo; sólo hay *cepas lambineras*, que 'vienen por Santiago'. Es fruta para uso comestible'. DRAE, *uva bodocal* 'variedad de *uva* negra, que tiene los granos gordos y los racimos largos y ralos'; *uva herrial* 'variedad de *uva*, gruesa y tinta, cuyos racimos son muy gruesos'. Navarra (IRIBARREN), *botón de gato* 'uva de granos grandes y claros'. Aragón (PARDO ASSO), *botón de gato* 'cierta clase de uva de granos gordos y claros'.// 6. *Uva cojón de gato*. *Uva moscatel de gato* 'variedad de *uva* blanca, de grano alargado'. DRAE, *teta de vaca* 'variedad de *uva*, que tiene gruesos y largos los granos'.// 7. *Uva chaserilla doré* «variedad de *uva* blanca, es *temprana*, de tamaño medio y de mesa. Nombre comercial 'chasselas doré'. Rioja (RECUENCO), *chassela* y *chasselas* 'variedad híbrida de vid americana usada como patrón'.// 8. *Uva graciano*. *Uva graciano* «variedad de *uva* negra, de bastante grado. Nombre comercial 'Graciano'. Río Oja (MERINO URRUTIA), *graciana* 'clase de uva negra'. Rioja (RECUENCO), *graciana* y *graciano* 'variedad negra de uva oriunda de Rioja Alta y Alavesa'. Rioja (GOICOECHEA), *graciana* y *graciano* 'variedad de uva negra común en la Rioja'. Navarra (IRIBARREN), *glaciano* y *graciano* 'variedad de uva, de racimos y granos grandes, de color oscuro y tempranera'.// 9. *Uva garnacha roya*. *Uva granacha roya* «variedad de *uva* de color 'royo', usada para vino. Nombre comercial 'garnacha blanca'. DRAE, *garnacha*², 1.^a acep., 'especie de *uva* roja que tira a morada, muy fina, de muy buen gusto y muy dulce'; 2.^a acep., 'vino que se hace con esta uva'; *uva alarije*, *arije* y *larije* 'variedad de *uva*, de color rojo,

que producen ciertas cepas altas y de sarmientos duros'. Navarra (IRIBARREN), *royo* 'de color rojo'. Olite (ECHAIDE), *garnacha* 'variedad de uva roja que tira a morada, racimos no grandes, granos bastante separados, delicada, de buen gusto y muy dulce'; *garnacha encarnada* 'variedad de *garnacha* de este color'. Aragón (BORAÑO), *garnacha* 'uva y vino de cierta especie'. Aragón (PARDO ASSO), *garnacha* 'cierta clase de uva que es dulce'; *royo* 'color rojo'. Bureba (GONZÁLEZ OLLÉ), *garnacho* 'variedad de uva'. Álava (LÓPEZ DE GUEREÑU), *garnacha* 'clase de uva de granos sueltos'.// 10. *Uva garnacha negra*. *Uva granacha negra* «variedad de *uva* negra, de sabor *acidoso*. Nombre comercial 'garnacha tinta'. DRAE, *uva tinta* 'variedad de *uva* que tiene negro el zumo y sirve para dar color a ciertos mostos'. Río Oja (MERINO URRUTIA), *garnacha* 'variedad de uva negra'. Rioja (RECUENCO), *garnacha* y *garnacho* 'variedad negra de uva del país riojano'. Rioja (GOICOECHEA), *uva mazuela* 'negra, de gusto desabrido, con dificultad empieza a madurar'. Navarra (IRIBARREN), *garnacha* 'variedad de uva negra'; *mazuela* y *mazuelo* 'variedad de vid'.// 11. *Uva granadina* 'variedad de *uva* negra, de *grano* duro y tamaño mediano'. DRAE, *uva bodocal* 'variedad de *uva* negra, que tiene los granos gordos y los racimos largos y ralos'. Olite (ECHAIDE), *granadina* 'variedad de uva muy parecida a la *garnacha encarnada*'.// 12. *Uva Miguel del Arco* «variedad de *uva* negra, de tamaño mediano. Nombre comercial 'Miguel del Arco'. Rioja (RECUENCO), *Miguel del Arco* 'vinífera tinta algo cultivada en la Rioja'. Navarra (IRIBARREN), *Miguel de Arco* 'variedad de uva, basta, de grano gordo y poco grado'. Olite (ECHAIDE), *miguel de arco* 'variedad de uva basta, de poco grado y grano gordo'.// 13. *Uva miura* «variedad de *uva* blanca, de *grano* grande y alargado. Nombre comercial 'viura o Macabeo'. DRAE, *uva hebén*, *hebén prieta* y *palomina* 'variedad de *uva*, blanca, gorda y vellosa, parecida a la moscatel en el sabor, la cual forma el racimo largo y ralo'. Rioja (RECUENCO), *viura* 'variedad blanca de vid bastante cultivada en la Rioja. Es variedad pura y está importada de Aragón'. Rioja (GOICOECHEA), *viura* 'variedad de uva blanca común en la Rioja'. Navarra (IRIBARREN), *rojal* 'una clase de uva blanca'.// 14. *Uva monastel* «variedad de *uva* negra, para vino. Nombre comercial 'morastell'. Rioja (RECUENCO), *monastel* 'variedad negra de vid y de uva algo cultivada por Rioja Baja'; *morastel* 'vinífera blanca cultivada algo en Rioja'. Rioja (GOICOECHEA), *monastel* 'variedad de uva negra o blanca, común en Rioja'. Navarra (IRIBARREN), *monastel* 'nombre de cierta clase de uva'. Aragón (ANDOLZ), *morastel* y *moristel* 'uva negra con un grano negro muy dulce'.// 15. *Uva moscatel* «variedad de *uva*, blanca o morada, de grano redondo y muy liso y gusto sumamente dulce. Es calificado de diferentes maneras, según la variedad: *gordo*, *menudo*, *royo*, *blanco*... Corresponde

al 'moscatel negro' y al 'moscatel dorado'. DRAE, *moscatel*¹, adj. V. *uva moscatel*. Ú.t.c.s.; *uva moscatel* 'variedad de *uva* blanca o morada, de grano redondo y muy liso y gusto muy dulce'. Rioja (RECUENCO), *moscatel* 'vinífera algo cultivada en Rioja, pero de importación de otras regiones'. Olite (ECHAIDE), *moscatel gordo, menudo rosado o blanco*.// 16. *Uva tempranillo* «variedad de *uva* negra, para plaza o para mesa. Variedad comercial 'tempranillo'. Cfr. *tempranillo*, 1.ª acep. DRAE, *tempranilla*, adj. '*uva tempranilla*'; *uva tempranilla* '*uva* temprana'. Rioja (RECUENCO), *tempranillo* 'variedad negra de vid cultivada desde muy antiguo en la Rioja'. Navarra (IRIBARREN), *tempranillo, trempanillo* y *uva santiaguera* 'cierta clase de uva de sabor agrídulce, uva temprana o santiaguera'. Aragón (BORAO), *tempranilla* 'uva temprana'. Aragón (PARDO ASSO), *tempranillo* 'uva temprana'. Álava (LÓPEZ DE GUEREÑU), *tempranillo* 'uva de grano negro'.// 17. *Uva de cerezas*, 'rama cubierta de cerezas entrelazadas que constituía una entretenimiento infantil'. Calahorra (MARTÍNEZ SAN CELEDONIO), *aliguillo* 'atadillo de cerezas cogidas por sus rabos'.

vendema. 'vendimia, recolección y cosecha de la uva'. Rioja (FRAGO GRACIA)⁴⁶ señala que esta forma léxica es usual en toda la ribera navarroaragonesa del Ebro. Río Oja (MERINO URRUTIA), *mendema*. Rioja (RECUENCO), *mendema* y *vendema*. Rioja (GOICOECHEA), *mendema* y *vendema*. Matute (GARCÍA TURZA), *mendema* y *vendema*. Navarra (IRIBARREN), *churripia, garulla, mendema, mendimia, vendema, vendimia* y *racima*. Olite (ECHAIDE), *vendimia*. Aragón (BORAO, PARDO ASSO). Valle del Duero (MANRIQUE). Bureba (GONZÁLEZ OLLÉ). Álava (LÓPEZ DE GUEREÑU), *mendema, mendimia* y *vendema*. GARCÍA DE DIEGO⁴⁷ recoge *vendema* en La Rioja, Navarra y Aragón.

vendemar. 'vendimiarse, recoger el fruto de las viñas'. Río Oja (MERINO URRUTIA), *mendimiar*. Rioja (RECUENCO), *mendemar* y *vendemar*. Rioja (GOICOECHEA), *mendemar* y *vendemar*. Calahorra (MARTÍNEZ SAN CELEDONIO), *mendemar* y *vendemar*. Matute (GARCÍA TURZA), *mendemar* y *vendemar*. Navarra (IRIBARREN), *mendemar* y *vendemar*. Olite (ECHAIDE), *vendimiar*. Aragón (PARDO ASSO). Valle del Duero (MANRIQUE). Bureba (GONZÁLEZ OLLÉ), *mendemar, mendimiar, vendemar* y *vendimiar*. Álava (LÓPEZ DE GUEREÑU), *mendemar* y *vendemar*.

vidado. 'conjunto de variedades de vid o *viña*'. Rioja (GOICOECHEA), en Ribafrecha. Rioja (RECUENCO). Navarra (IRIBARREN), *vidado* y *vidáu*. Olite (ECHAIDE), *vidao* 'todas las variedades salvo la garnacha'; 'tipo de vid que comprende algunas variedades como la mazueta y la uva blanca'. Aragón

⁴⁶ *Ibid.*, pp. 282 y 283.

⁴⁷ V. GARCÍA DE DIEGO, *Gramática...*, p. 136.

(PARDO ASSO). Aragón (ANDOLZ), *bidau*; *ubío* 'las uvas, el viñedo'. Álava (LÓPEZ DE GUERENU), *vidao*.

viña. 'vid'.

zarza. 'zarza; *barda* pequeña, más baja y menos ramificada que aquélla, cuyo fruto es la *mora*, de menor tamaño y peor calidad'. Cfr. *barda*, 1.^a acep.

zarzal. 'sitio poblado de *zarzas*'. Valle del Duero (MANRIQUE), *zarzo* 'vallado de zarzas'. Santander (GARCÍA LOMAS), *sarzal*; *bragal* 'montones de zarzas o arbustos en algarabía'; *verdal* 'zarzal u otra planta que forma mata'.

5. BIBLIOGRAFÍA

- AHEDO, Pilar: «Nombres del albaricoque», *RDTP*, IV (1948), pp. 477-478.
 — «Nombres del corazón de la manzana», *RDTP*, III (1947), p. 151.
 — «Nombres del corazón de la pera», *RDTP*, IV (1948), p. 479.
 ALCALÁ VENCESLADA, Antonio: *Vocabulario andaluz* (Madrid: Gredos, 1980). (1.^a ed. 1934).
 ALVAR, Manuel: *Dialectología española* (Cuadernos bibliográficos, VII, Madrid: CSIC, 1962).
 — *El dialecto riojano* (Madrid: Gredos, 1976).
 — «Las encuestas del atlas lingüístico y etnográfico de Aragón», *AFA*, XIV-XV (1963-1964), pp. 247-249.
 — «Proyecto de un atlas lingüístico y etnográfico de Aragón», *AFA*, XIV-XV (1963-1964), pp. 7-82.
 — *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual* (Madrid: Gredos, 1973).
 — *Estudios de geografía lingüística* (Madrid: Paraninfo, 1991).
 ALVAR, Manuel (con la colaboración de A. LLORENTE, T. BUESA y E. ALVAR): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. (Madrid-Zaragoza: CSIC, 1979-1982) (Vols. I-XII).
 AMORÓS CASTAÑER, Manuel y José: *Horticultura* (Lérida: Dilagro Ediciones, 1980).
 ANDOLZ, Rafael: *Diccionario aragonés* (Zaragoza: Librería General, 2.^a ed., 1984).
 BADÍA, Antonio: *Contribución al vocabulario aragonés moderno* (Zaragoza: Estación de Estudios Pirenaicos, 1948).
 BARÁIBAR Y ZUMÁRRAGA, Federico: *Vocabulario de palabras usadas en Álava (y no incluidas en el DRAE 13.^a ed.)* (Madrid: Establecimiento tipográfico de Jaime Ratés, 1903).
 BORAO, Jerónimo: *Diccionario de voces aragonesas* (Zaragoza: Imprenta del Hospital Provincial, 2.^a ed., 1908).
 BUESA, Tomás: «Afinidades entre las hablas alavesas, riojanas y navarro-aragonesas». *La formación de Álava. 650 aniversario del Pacto de Arriaga (1332-1982)* (Vitoria: Congreso de Estudios Históricos, 1984), pp. 129-165.
 CAMBRA, M. y R.: *Diseños de plantación y formación de árboles frutales* (Zaragoza: CSIC, Estación Experimental del Aula Dei, 1974).

- CASTAÑER MARTÍN, Rosa María: *Forma y estructura del léxico de riego en Aragón, Navarra y Rioja* (Zaragoza: Diputación Provincial, 1983).
- CONSEJERÍA DE AGRICULTURA Y ALIMENTACIÓN: *Estadística Agraria Regional 1990* (Logroño: Comunidad Autónoma de La Rioja. Consejería de Agricultura y Alimentación, 1991).
- COROMINAS, Joan y PASCUAL, José A.: *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* (Madrid: Gredos, 1980-1991) (Vols. I-VI).
- CORTÉS RODRÍGUEZ, Luis: *Sintaxis del coloquio. Aproximación sociolingüística* (Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca, 1986).
- DEL PAN, Ismael: «De la cuenca del Iregua al valle del Ebro, entre Logroño y Calahorra», *Berceo*, 14 (1950), pp. 69-91.
- ECHAIDE, Ana María: «Léxico de la viticultura en Olite», *Príncipe de Viana*, CXIV-CXV (1969), pp. 147-178.
- ECHAIDE, Ana María y SARALEGUI, Carmen: *El habla de Anguiano* (Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 1972).
- ENA BORDONADA, Ángela: «Aspectos del habla y vida de Moyuela (Zaragoza)», *AFA*, XVIII-XIX (1976), pp. 87-123.
- «Aspectos del habla y vida de Moyuela (Zaragoza) II», *AFA*, XX-XXI (1977), pp. 263-311.
- ENCICLOPEDIA DE LA RIOJA* (Logroño: H.E.S.A., 1983) (Vols. I-IV).
- ENGUITA UTRILLA, José María: «Notas sobre los diminutivos en el espacio geográfico aragonés», *AFA*, XXXIV-XXXV (1984), pp. 229-250.
- ESGUEVA MARTÍNEZ, Manuel Agustín: «Nombres vernáculos de plantas leñosas en León», *RDTP*, XLIX (1994), pp. 119-177.
- FERNÁNDEZ DE BOBADILLA, Fernando: «Vocabulario arnedano», *Berceo*, 16 (1950), pp. 595-602.
- «Vocabulario arnedano», *Berceo*, 17 (1951), pp. 127-143.
- FERRER GRANDA, J. M.^a y RODRÍGUEZ DE LA ZUBÍA, M.: *Nuestros árboles frutales* (Madrid: Ministerio de Agricultura, 1968).
- FONT QUER, Pío: *Plantas medicinales. El Dioscórides renovado* (Barcelona: Labor, 1981).
- FRAGO GRACIA, Juan A.: «Notas sobre las relaciones entre el léxico riojano y el navarro-aragonés», *Berceo*, 91 (1976), pp. 261-287.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente: «El castellano como complejo dialecto y sus dialectos internos», *RFE*, XXXIV (1950), pp. 107-124.
- «Encuestas dialectales», *RDTP*, VII (1951), pp. 3-16.
- *Diccionario etimológico español e hispánico* (Madrid: Espasa-Calpe, 1985).
- *Etimologías españolas* (Valencia: Aguilar, 1964).
- *Gramática histórica española* (Madrid: Gredos, 3.^a ed., 1970).
- *Manual de dialectología española* (Madrid: Instituto de Cultura Hispánica, 2.^a ed., 1959).
- GARCÍA LOMAS, G. Adriano: *Lenguaje popular de las montañas de Santander* (Santander: Centro de Estudios Montañeses, 1949).
- GRACIA PRADO, J.: «La Rioja, como región geográfica», *Berceo*, 23 (1952), pp. 321-344.
- GARCÍA TURZA, Claudio: *Matute y su léxico (Logroño). I. Labores agrícolas* (Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 1975).
- «El léxico de la flora en Matute (La Rioja)», *Berceo*, 123 (1992), pp. 9-29.
- GARGALLO, Manuel: «Notas léxicas sobre el habla de Tarazona y su comarca», *AFA*, XXXVI-XXXVII (1985), pp. 417-571.
- GAVIRIA, Mario y BAIGORRI, Artemio: *El campo riojano* (Logroño: Cámara Provincial Agraria de La Rioja, 1984) (Vols. I-II).

- GOICOECHEA, Cesáreo: *Vocabulario riojano* (Anejo VI del BRAE, Madrid, 1961).
- GONZÁLEZ BACHILLER, Fabián: «El habla ceriverana y el navarro-aragonés», *Piedralén*, Cervera del Río Alhama, 3 (1984), pp. 22-23.
- «De léxico ceriverano», *Piedralén*, Cervera del Río Alhama, 5 (1985), pp. 24-27.
- «Vocabulario del cáñamo y sus labores en Cervera del Río Alhama (La Rioja)», *Berceo*, 122 (1992), pp. 7-38.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando: «El habla de Quintanillabón (Burgos)», *RDTP*, IX (1953), pp. 3-65.
- «Características fonéticas y léxico del Valle de Mena (Burgos)», *BRAE*, XL (1960), pp. 67-85.
- *El habla de la Bureba. (Introducción al castellano actual de Burgos)* (Anejo LXXVIII de la *RFE*, Madrid: CSIC, 1964).
- GRAN ENCICLOPEDIA DE LA AGRICULTURA* (Zaragoza: Edhispa, 1986). (Vols. I-VIII).
- HARRISON, S. G.; MASEFIELD, G. B. y WALLIS, M.: *Guía de las plantas comestibles* (Barcelona: Omega, 1980).
- IRIBARREN, José María: *Vocabulario navarro* (Pamplona: Institución Príncipe de Viana, 1958).
- *Vocabulario navarro* (Pamplona: Institución Príncipe de Viana, 2.^a ed., 1984).
- *Adiciones al vocabulario navarro* (Pamplona: Institución Príncipe de Viana, 1958).
- KUHN, Alwin: «Estudios sobre el léxico del Alto Aragón (Animales y plantas)», *AFA*, XVI-XVII (1970), pp. 7-55.
- LAMONARCA, F.: *Los árboles frutales* (Barcelona: De Vecchi, 1982).
- LÁZARO CARRETER, Fernando: *El habla de Magallón. Notas para el estudio del aragonés vulgar* (Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1945).
- LÓPEZ DE GUERENU, Gerardo: «La elaboración del aceite de oliva en La Rioja alavesa», *OHITURA*, 3 (1985), pp. 99-105.
- *Voces alavesas* (Vitoria: Euskera, III, 1958), pp. 173-367.
- LÓPEZ VAQUÉ, Adolfo: *Vocabulario de Cantabria* (Santander: Instituto de Educación e Investigación de Madrid, 1988).
- LORENTE MALDONADO DE GUEVARA, Antonio: «Algunas características lingüísticas de La Rioja en el marco de las hablas del valle del Ebro y de las comarcas vecinas de Castilla y Vasconia», *RFE*, XLVIII (1965), pp. 321-350.
- MAGAÑA, José: «Contribución al estudio del vocabulario de La Rioja», *RDTP*, IV (1948), pp. 266-303.
- MANRIQUE, Gervasio: «Vocabulario popular comparado de los Valles del Duero y del Ebro», *RDTP*, XII (1956), pp. 3-53.
- «Vocabulario popular de la provincia de Soria», *RDTP*, XXI (1965), pp. 380-412.
- MANSO DE ZÚÑIGA, Gonzalo: «Modalidades de La Rioja Alta», *Berceo*, 6 (1948), pp. 37-42.
- MARTÍNEZ DíEZ, Joaquín: *Alfaro, llave de Castilla* (Zaragoza: Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja, 1976).
- MARTÍNEZ SAN CELEDONIO, Miguel: *Diccionario de la lengua calahorrana* (Calahorra: Autor-Editor, 1980).
- MEDRANO MORENO, Luis Miguel: «Bibliografía botánica de La Rioja», *Zubía*, 3 (1991), pp. 47-56.
- MERINO URRUTIA, José J. Bta.: *El folklore en el Valle de Ojacastro* (Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 1949).
- «El vascuence en la Rioja y Burgos», *Berceo*, 20 (1951), pp. 331-335.

- «Vocabulario de palabras recogidas en el valle de Ojacastro», *RDTP*, X (1954), pp. 323-330.
- *El río Oja y su comarca* (Logroño: Publicaciones del Excmo. Ayuntamiento, 1968).
- «Vocabulario de la Cuenca del Río Oja», *Berceo*, 85 (1973), pp. 228-282.
- MINISTERIO DE AGRICULTURA, PESCA Y ALIMENTACIÓN: *Mapa de cultivos y aprovechamientos de la Rioja. Memoria* (Madrid: Dirección General de la Producción Agraria, 1987).
- MOLINER, María: *Diccionario de uso del español* (Madrid: Gredos, 1990) (1.ª ed. 1966-1967) (Vols. I-II).
- NEBOT CALPE, Natividad: «Léxico referente al mundo de las plantas en el Alto Mijares y el Alto Palancia (Castellón)», *AFA*, LIV-XLV (1990), pp. 95-160.
- OUDSHOORN, Wim: *Verduras, frutas y especias* (Barcelona: Omega, 1980).
- PARDO ASSO, José: *Nuevo diccionario etimológico aragonés* (Zaragoza: Imprenta del Hogar Pignatelli, 1938).
- POLUNIN, Oleg: *Árboles y arbustos de Europa* (Barcelona: Omega, 1989).
- RAFEL FONTANALS, Joaquín: «Áreas léxicas en una encrucijada lingüística», *RFE*, LVII (1974-5), pp. 231-275.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de Autoridades* (Madrid: Gredos, 1969). (Ed. facsímil de la de 1726-1739). (Vols. I-III).
- *Diccionario de la Lengua Española* (Madrid: Espasa-Calpe, 20.ª ed., 1984).
- *Diccionario de la Lengua Española* (Madrid: Espasa-Calpe, 21.ª ed., 1992).
- SÁIZ BARRIO, Miguel Ángel: *Léxico cántabro* (Santander: Tantín, 1991).
- SALVADOR, Gregorio: *Semántica y lexicología del español* (Madrid: Paraninfo, 1985).
- *Estudios dialectológicos* (Madrid: Paraninfo, 1985).
- SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO, María Nieves: «El habla de la Rioja alavesa», *Boletín Instituto Sancho el Sabio*, XXI (1977), pp. 145-231.
- SOLANO ANTOÑANZAS, José M.: *Etnología de la villa de Pradejón* (Calahorra: 1964).
- *Etnología de los Valverdes de Cervera del Río Alhama (Rioja) y de Tarazona (Aragón)* (Calahorra: 1966).
- *Etnología de la villa de Cornago y Valdeperillo* (Calahorra: 1969).
- STRASBURGER, E.; NOLL, F.; SCHENCK, H. y WILHELM SCHIMPER, A. F.: *Tratado de Botánica* (Barcelona: Marín, 1968).
- SUILS, Ángel: «Vascos y celtas en la Rioja», *Berceo*, 36 (1955), pp. 305-327; 37 (1955), pp. 413-428; 38 (1956), pp. 11-25.
- TOSCO, Uberto: *Diccionario de Botánica* (Barcelona: Teide, 1973).
- VELILLA BARQUERO, Ricardo: *Contribución al estudio del vocabulario alavés* (Vitoria: Diputación Foral de Álava, 1971).
- VETVICKA, Václav: *Árboles y arbustos* (Madrid: Susaeta, 1991).
- VICUÑA RUIZ, Fco. Javier: «Notas etnográficas de Aldeanueva de Ebro», *Berceo*, 93 (1977), pp. 223-250.
- VIUDAS CAMARASA, Antonio: *Léxico de La Litera (Huesca). El reino vegetal, los minerales y el hombre* (Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1983).
- *Dialectología hispánica y geografía lingüística en los estudios locales (1920-1984)* (Cáceres: Institución *El Brocense*, 1986).
- YNDURÁIN, Francisco: «Notas lexicales», *AFA*, II (1947), pp. 163-177.
- YRAVEDRA, Luisa: «El habla de Cervera del Río Alhama», *Berceo*, 1 (1946), pp. 143-145.
- ZAMORA VICENTE, Alonso: *Dialectología española* (Madrid: Gredos, 2.ª ed., 1967).

ZUBÍA E ICAZURIAGA, Ildefonso: *Flora de La Rioja* (Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 2.^a ed., 1993).

AURORA MARTÍNEZ EZQUERRO
I. B. «Esteban Manuel de Villegas»
Nájera, La Rioja

Se recogen en el presente trabajo las denominaciones populares que reciben las frutas y árboles frutales cultivados en Alfaro (La Rioja). El estudio se compone de dos partes. La primera parte es el capítulo descriptivo, mostramos en su contexto el material recogido —ordenamos alfabéticamente los frutos—. La segunda parte, de naturaleza lexicográfica, contiene el vocabulario de todas las voces registradas en el capítulo anterior y completadas con referencias de otros términos procedentes de diccionarios, léxicos o trabajos dialectológicos de las zonas colindantes. Con estos datos tenemos una visión del uso de las denominaciones utilizadas en esta comarca y alrededores.

The present work aims to provide a classification of the local terminology given to the fruit and trees grown in Alfaro, La Rioja. The project was carried out in two phases. In the first, we gathered a current vocabulary in the field. The second phase consisted of organizing this vocabulary into two sections, which make up the basis of the article. The first chapter is basically descriptive and contains information that we collected and then arranged in alphabetical order. The second part, which deals with the lexicographical aspects, contains a vocabulary for all the terms listed in the previous chapter. These terms have also been provided with references taken from other dictionaries on lexicography or from works dealing with dialects. These data give us some idea of the terms which are used in this district and its surroundings.